

NOTITIAE

CONGREGATIO PRO CULTU DIVINO



239

CITTÀ DEL VATICANO

IUNIO 1986

NOTITIAE

Commentarii ad nuntia et studia de re liturgica
editi cura Congregationis pro Cultu Divino

Directio: Commentarii sedem habent apud Congregationem pro Cultu Divino, ad quam transmittenda sunt epistolae, chartulae, manuscripta, his verbis inscripta NOTITIAE. *Città del Vaticano. Administratio autem residet apud Libreria Editrice Vaticana - Città del Vaticano - c.c.p. N. 00774000.*

Pro commentariis sunt in annum solvendae: in Italia lit. 30.000 - extra Italiam lit. 40.000 (\$ 25). Singuli fasciculi veneunt: lit. 6.000 (\$ 4) — Pro annis elapsis singula volumina: lit. 55.000 (\$ 30).

Libreria Vaticana fasciculos Commentarii mittere potest etiam *via aërea* Typis Polyglottis Vaticanis.

239 Vol. 22 (1986) - Num. 6

Allocutiones Summi Pontificis

Il Sacramento della penitenza dono del Signore	373
Vita liturgica e pietà popolare	377
Le arti al servizio della liturgia	380
La comunità cristiana radicata nel mistero pasquale	381

Acta Congregationis

Regionum linguae hispanicae: Decretum quo volumen « De Benedictionibus » lingua hispanica exaratum confirmatur	383
--	-----

Summarium Decretorum:

Confirmatio deliberationum Conferentiarum Episcopaliū circa interpretationes populares: 384; Confirmatio textuum Priorum Religiosorum: 386; Calendaria particularia: 387; Patroni confirmatio: 387; Concessio tituli Basilicae Minoris: 388; Missae votivae in Sanctuariis: 388; Decreta varia: 388.

Réunions de travail organisées par la Congrégation (J. E.)	389
--	-----

Studia

Remarques sur la révision des traductions liturgiques (Tran-Van-Kha)	393
--	-----

Actuositas Commissionum Liturgicarum

España: Directorio litúrgico para la retransmisión de las Misas por radio y televisión	405
United States of America: Revised edition of the Sacramentary (John A. Gurrieri)	415
United States of America: "Clown ministry" and the liturgy	420

Relationes circa instaurationis liturgicae progressus (III):

South Africa: Report of the Liturgical Commission (Sr. Brigid Flanagan) . . .	423
Rwanda: Bref rapport sur les activités liturgiques en 1985 (André Perraudin)	424
Sri Lanka: National Commission for the Liturgical Apostolate. Summary of activities for the Year 1985 (Alexis Dassanayake)	426

Celebrationes particulares

De canonizationibus:

Sanctus Franciscus Antonius Fasani	427
--	-----

Nuntia et Chronica

Visitationes ab Episcopis factae:

Brasile: Vescovi della regione « Leste 1 » (Piero Marini)	431
Visite de prêtres canadiens à la Congrégation (J. E.)	436

SOMMAIRE

Discours du Saint-Père (pp. 373-382)

Dans un discours aux membres de la Congrégation pour les Sacrements, le Saint-Père a traité de la question du temps opportun pour la première confession des enfants, ainsi que de l'absolution sacramentelle donnée sous forme collective. Le Pape a mis particulièrement en lumière le sacrement de la réconciliation comme don spécial du Seigneur.

Dans d'autres allocutions, le Saint-Père a traité de la vie liturgique et de la piété populaire, des arts au service de la liturgie, et de la communauté chrétienne qui tient ses racines du mystère pascal.

Etudes

Remarques sur la révision des traductions liturgiques (pp. 393-404)

Après une période de plus de 20 ans d'usage des traductions liturgiques en langues vulgaires, le besoin d'une révision se manifeste de divers côtés. Plusieurs Commissions nationales ou internationales de liturgie ont entrepris ce travail en vue de présenter au peuple de Dieu un texte plus digne et plus adapté aux nécessités pastorales et linguistiques de chaque langue et de chaque culture. La Congrégation pour le Culte Divin elle-même a déjà publié une 2^e édition typique de plusieurs livres liturgiques.

La présente Note passe en revue les initiatives déjà prises à cet égard et relève les orientations qui ont guidé le travail de révision.

Activités des Commissions liturgiques (pp. 405-415)

Les Commissions épiscopales de liturgie et des moyens de communication sociale d'Espagne ont préparé un Directoire pour les célébrations liturgiques qui sont habituellement retransmises par la radio et ou la télévision. Le texte, qui tient compte aussi bien de la législation liturgique en vigueur que des exigences requises pour une communication de qualité, donne les indications nécessaires dont il y a lieu de tenir compte pour préparer les programmes liturgiques de ces émissions et pour leur mise en œuvre.

SUMARIO

Discursos del Santo Padre (pp. 373-382)

El Santo Padre, en un discurso a los miembros de la Congregación para los Sacramentos se ha referido a la cuestión del tiempo oportuno para la primera confesión de los niños, así como a la absolución sacramental impartida en forma colectiva. El Papa ha recordado como el sacramento de la reconciliación es un don peculiar del Señor a su Iglesia.

En otras alocuciones, el Papa ha tratado de la vida litúrgica en relación con la piedad popular, del arte al servicio de la liturgia y de la comunidad cristiana, fundamentada en el misterio pascual.

Estudios

Una nota sobre la revisión de las traducciones litúrgicas (pp. 393-404)

Después de un período de más de 20 años de uso de las traducciones litúrgicas en las diversas lenguas, se hace sentir una necesidad de revisión. Diversas Comisiones Nacionales o Internacionales de Liturgia han iniciado este trabajo, con el deseo de ofrecer al pueblo de Dios un texto más digno y más adaptado a las necesidades pastorales y lingüísticas de cada cultura y de cada lengua. La Congregación para el Culto Divino se ha preocupado en preparar una segunda edición de diversos libros litúrgicos. La presente nota examina las iniciativas ya tomadas en este sentido, y pone de relieve las orientaciones que han guiado el trabajo de revisión.

Actividades de las Comisiones Litúrgicas (pp. 405-415)

Las Comisiones Episcopales de Liturgia y de Medios de Comunicación Social, de España, han preparado un Directorio que regule las celebraciones litúrgicas que, habitualmente, son retransmitidas por radio o televisión. El texto, teniendo en cuenta la legislación litúrgica vigente y las exigencias para una válida y eficaz comunicación, ofrece las indicaciones necesarias que hay que tener en cuenta en la preparación y en la realización de dichos programas litúrgicos.

SUMMARY

Addresses of the Holy Father (pp. 373-382)

In a discourse to the members of the Congregation for the Sacraments the Holy Father spoke of the right time for the first confession of children and of General Absolution. The Holy Father underlined the aspect of the sacrament of Reconciliation as a special gift of the Lord.

On other occasions the Holy Father spoke of the liturgy and popular piety, of art at the service of the liturgy and the christian community.

Studia

A note on the revision of the translation of liturgical texts (pp. 393-404)

After twenty years of use and experience the need is felt for a revision of the vernacular translations of liturgical texts. Several national and international liturgical commissions have undertaken this work of revision in order to provide the people of God with a more worthy text and one better adapted to pastoral needs, and to linguistic and cultural developments. The Congregation for Divine Worship has itself published a second edition of several liturgical books. In drawing attention to the initiatives already taken the present note outlines the directives that have guided such undertakings.

Activities of Liturgical Commissions (pp. 405-415)

The Bishops' Committee on the Liturgy in conjunction with the Social Communications media of Spain, has prepared a Directory concerning radio or television broadcasts of liturgical celebrations. The Directory, while underlining the present liturgical discipline, takes into account the need to ensure that such broadcasts are genuine means of communication, and to this end provides practical directives for both the preparation and transmission of such programmes.

ZUSAMMENFASSUNG

Ansprachen des Hl. Vaters (S. 373-382)

In einer Ansprache vor den Mitgliedern der Kongregation für die Sakrament hat der Hl. Vater über den richtigen Zeitpunkt für die Erstbeichte der Kinder gesprochen und ausserdem über die sakramentale Generalabsolution. Dabei hat der Papst eindringlich hervorgehoben, daß das Sakrament der Versöhnung ein besonderes Geschenk des Herrn ist.

In anderen Reden ging der Papst auf folgende Themen ein: liturgisches Leben und Volksfrömmigkeit, die Kunst im Dienst der Liturgie, die Verwurzelung der christlichen Gemeinde im Paschageheimnis.

Studien

Die Revision der liturgischen Übersetzungen (S. 393-404)

Seit nunmehr 20 Jahren werden die Übersetzungen der liturgischen Texte in die Volkssprachen benutzt, jetzt macht sich vielerorts das Bedürfnis nach einer Revision dieser Übersetzungen bemerkbar. Mehrere nationale oder internationale Kommissionen haben bereits diese Arbeit in Angriff genommen mit dem Ziel, dem Volk Gottes einen würdigeren Text vorzulegen, der sowohl den pastoralen Bedürfnissen als auch den Anforderungen der verschiedenen Sprachen und Kulturen besser entspricht. Die Gottesdienstkongregation selbst hat schon die 2. Editio typica mehrerer liturgischer Bücher veröffentlicht.

Der vorliegende Artikel zeigt die Initiativen auf, die auf diesem Gebiet bereits ergriffen wurden und geht den Leitlinien dieser Revisionsarbeit nach.

Aus dem Liturgiekommissionen (S. 405-415)

In Spanien haben die Bischöflichen Liturgiekommissionen zusammen mit den Kommissionen für die Sozialen Kommunikationsmittel ein Direktorium vorbereitet, das sich mit den Gottesdiensten befaßt, die regelmässig über Radio oder Fernsehen übertragen werden. Unter Berücksichtigung sowohl der geltenden liturgischen Gesetzgebung als auch der sachliche Erfordernisse der heutigen Kommunikationsmittel, gibt der Text die notwendigen Anweisungen, die beachtet werden müssen, wenn solche liturgische Programme vorbereitet und wenn sie ausgeführt werden.

Allocutiones Summi Pontificis

IL SACRAMENTO DELLA PENITENZA DONO DEL SIGNORE

*Allocutio Summi Pontificis Ioannis Pauli II die 17 aprilis 1986 habita ad coetum Membrorum Congregationis pro Sacramentis in Aula Throni Domus Pontificalis congregatum, occasione data Congregationis « Plenariae » eiusdem Dicasterii celebrandae.**

Signori Cardinali,
Venerati Fratelli nell'Episcopato,

1. Sono lieto di accogliervi in udienza nel giorno in cui si concludono i lavori della vostra Plenaria, e di rivolgervi il mio cordiale saluto, esprimendovi al tempo stesso il mio sincero apprezzamento per quanto ciascuno di voi ha fatto e fa a servizio di un Dicastero, al quale è affidata la cura di un settore fondamentale per la vita della Chiesa. Mediante i sacramenti, infatti, i credenti « si uniscono in modo arcano e reale a Cristo sofferente e glorioso » (*Lumen Gentium*, 7) ed hanno « la possibilità di santificare quasi tutti gli avvenimenti della vita per mezzo della grazia divina che fluisce dal mistero pasquale della Passione, Morte e Risurrezione di Cristo » (*Sacrosanctum Concilium*, 61).

Rivolgo un particolare saluto al Cardinale Prefetto, che ringrazio per le gentili parole con le quali ha aperto questo incontro. Il mio saluto si estende poi a ciascuno di voi, qui presenti, ed intende raggiungere anche, attraverso le vostre persone, tutti i vostri collaboratori, alla cui fatica tanto preziosa quanto nascosta voi sapete di essere debitori.

2. Consapevoli dei compiti che vi spettano, quali membri della Congregazione dei Sacramenti, compiti che si assommano in una costante cura perché non venga menomata la sostanza di questi mezzi di grazia, che la Chiesa custodisce come inestimabile tesoro, e perché siano fedelmente osservate le prescrizioni relative alla loro legittima amministrazione, voi avete deciso di affrontare nella presente circostanza alcune

* *L'Osservatore Romano*, 18 aprile 1986.

questioni particolarmente urgenti nel campo dei sacramenti della Confessione, dell'Ordine e del Matrimonio.

I risultati a cui è approdato il vostro lavoro in questi giorni saranno fatti oggetto di attenta considerazione da parte mia, nella certezza che la vostra competenza ed esperienza non avranno mancato di suggerirvi utili indicazioni, atte ad orientare i problemi verso le opportune soluzioni. In questo momento vorrei limitarmi a parteciparvi alcune considerazioni sul sacramento della misericordia divina, giacché su di esso attira la nostra attenzione il periodo pasquale che stiamo vivendo. Non è forse il sacramento della riconciliazione un peculiare dono che il Signore Gesù ha voluto fare alla Chiesa nel giorno stesso della sua risurrezione? La sera di questo stesso giorno, il primo dopo il sabato — racconta l'Autore del quarto Vangelo — Gesù venne nel cenacolo ove erano raccolti gli Apostoli e, dopo aver alitato su di loro, disse: « Ricevete lo Spirito Santo; a chi rimetterete i peccati saranno rimessi e a chi non li rimetterete resteranno non rimessi » (cf. *Gv* 20, 22 s.).

La Chiesa è gelosa di questo dono del Signore e, nel rendere grazie per una prova così toccante di amore, si sente impegnata a salvaguardarne la ricchezza, perché non avvenga che l'uomo, spesso miope nelle vedute anche se generoso nelle intenzioni, finisca per intaccarne qualche aspetto con conseguente grave danno per le anime.

3. Non ci si può nascondere, infatti, che negli ultimi tempi sono sorte perplessità in varie persone di Chiesa e sono state introdotte qua e là iniziative pratiche nell'azione pastorale che non appaiono in sintonia con la retta dottrina, riaffermata anche di recente nelle norme del Codice di Diritto Canonico.

Due sono, in particolare, le questioni sulle quali vi siete soffermati nel corso di questa vostra Plenaria: quella del tempo opportuno per la prima Confessione e quella dell'assoluzione sacramentale impartita in forma collettiva.

Quanto alla prima, l'osservazione di fondo, che s'impone alla considerazione del pastore sollecito del bene delle sue pecorelle, scaturisce dalla constatazione del persistente fraintendimento circa la vera natura di questo Sacramento: nonostante l'impegno catechetico posto in questi anni a livello sia di Chiesa particolare che di Chiesa universale — il pensiero va in primo luogo alla Esortazione Apostolica *Reconciliatio et paenitentia* e al vasto movimento pastorale da essa suscitato — non sempre è percepita sufficientemente la natura gioiosa e liberatoria di

questo Sacramento, nel quale si esprime l'amore vittorioso del Cristo risorto. Il credente che s'accosta con le giuste disposizioni alla Confessione, non fa l'esperienza della giustizia che condanna, ma dell'amore che perdona. Ed è esperienza nella quale, alla calda luce dell'amore di Cristo, s'impara a meglio conoscere le proprie debolezze, i lati carenti del proprio temperamento e le complesse implicazioni delle proprie mancanze. Né v'è, d'altro canto, da temere che ciò abbia ad ingenerare frustrazioni o traumi, giacché nell'atto stesso in cui il penitente scopre le dimensioni della propria colpa, s'incontra pure con una rinnovata esperienza della misericordia paziente e forte del suo Signore.

Così stando le cose, come non vedere il grande aiuto che da una appropriata amministrazione di questo Sacramento possono trarre i fanciulli per una crescita progressiva ed armoniosa nella conoscenza e nel dominio di sé, nella disponibilità ad accettarsi con i propri limiti, senza tuttavia ad essi passivamente rassegnarsi? A parte, infatti, la questione circa l'età necessaria per commettere una grave colpa — questione, peraltro, nella quale non dovrebbe dimenticarsi che la propensione a spostare troppo avanti negli anni tale scadenza si traduce di fatto in una eccessiva sfiducia nelle capacità di bene del ragazzo in sviluppo —, resta che anche le gradazioni leggere del male morale hanno la loro importanza, che si rivela anche più significativa se considerata nella prospettiva pedagogica di un cammino di crescita umana e cristiana.

4. È doveroso tuttavia, riconoscere che può mancare nel Sacerdote la necessaria preparazione per una adeguata amministrazione del Sacramento ai fanciulli. È quindi da auspicare non soltanto una più completa illustrazione, ai suoi futuri ministri, della complessa realtà del Sacramento, ma anche di una specifica introduzione ad una seria conoscenza della psicologia dell'età evolutiva, così che anche coloro che la stanno attraversando non siano privati del giusto approccio a questo mistero di grazia, nel quale agisce colui che disse un giorno: « Lasciate che i fanciulli vengano a me » (*Mt* 19, 14).

Sarà perciò opportunamente prevista un'apposita istruzione pedagogica di coloro che si preparano al Sacerdozio, e non meno utilmente si provvederà ad organizzare corsi di aggiornamento per i Sacerdoti in cura d'anime con questo specifico fine: appropriarsi delle sane acquisizioni delle scienze psicologiche e pedagogiche per sapere adattarsi sempre meglio alle capacità conoscitive ed alla sensibilità che sono proprie delle diverse età attraverso cui passa l'essere umano in forma-

zione. Ciò consentirà di sviluppare una adeguata catechesi sul peccato e sul perdono, non insistendo tanto sulla gravità della colpa quanto sulla corrispondenza generosa all'amore senza limiti dell'Amico divino.

5. Quanto al secondo problema, quello cioè dell'assoluzione impartita in forma generale a più penitenti senza la previa confessione individuale, rinesce innanzitutto constatare che, nonostante le precise indicazioni data dal Codice di Diritto Canonico (cf. *Cann.* 961-963) e ribadite dall'Esortazione Apostolica *Reconciliatio et paenitentia* (n. 33), in non poche Chiese particolari si registrano casi di abuso.

Al riguardo sento il dovere di riaffermare che questa forma di celebrazione del Sacramento « riveste un carattere di eccezionalità e non è, quindi, lasciata alla libera scelta, ma è regolata da un'apposita disciplina » (*Reconciliatio et paenitentia*, 32). Le norme di tale disciplina sono quelle note: la Chiesa, fedele alla volontà del suo Maestro e Signore, non intende mutarle.

Sarà, pertanto, compito dei Pastori curare mediante un'opportuna catechesi che i fedeli non abbiano a compiere confusioni tra assoluzione generale e confessione individuale, restando quest'ultima necessaria « non appena possibile » (*C.I.C.*, can. 963) anche dopo aver ricevuto l'assoluzione generale delle colpe gravi commesse.

Occorrerà inoltre approfondire l'impegno catechetico, specialmente nei confronti degli adulti, per portare i fedeli a comprendere le ragioni che giustificano l'obbligo di confessare individualmente le proprie colpe gravi al ministro della Chiesa, anche dopo che si è ricevuta un'eventuale assoluzione in forma collettiva.

Nel fare ciò sarà, tuttavia, importante che si aiuti il fedele a scoprire che non solo d'obbligo si tratta, ma anche di un vero e proprio diritto: vi è qui, infatti, un riflesso di quel rapporto personale che il Buon Pastore intende stabilire con ciascuna pecorella, da lui individualmente conosciuta, anzi — secondo la bella espressione del Vangelo di Giovanni — da lui « chiamata per nome » (cf. *Gv* 10, 3). Nel colloquio individuale col ministro della penitenza il singolo fedele attua il suo diritto ad un più personale incontro con Cristo crocifisso che ascolta, compatisce, perdona; con Cristo che ridice a lui personalmente con le stesse parole del Vangelo: « Ti sono rimessi i tuoi peccati; va' e d'ora in poi non peccare più » (cf. *Mc* 2, 5; *Gv* 8, 11). Nell'insistere su questo aspetto della disciplina sacramentale, la Chiesa tutela, in fondo, il diritto del singolo alla propria irripetibile soggettività, che non può essere

confusa nell'anonimato della massa né essere rimpiazzata dalla comunità, per quanto ricco ed importante sia l'apporto di quest'ultima.

Faranno bene, pertanto, le Conferenze Episcopali a ritornare con fermezza su questo punto, stabilendo chiaramente quali siano i casi di « grave necessità » previsti dal Codice di Diritto Canonico (*can. 961*) per il legittimo ricorso alla assoluzione in forma collettiva, ed adoperandosi poi con costanza per orientare conformemente a queste direttive la prassi pastorale delle loro Chiese.

6. Ecco, venerati Fratelli, quanto mi premeva di partecipare alla vostra sollecitudine, nell'intento di confermare e sostenere un lavoro importante qual è il vostro per la vita delle Chiese.

Vi invito ora ad elevare con me il vostro pnesiero a Cristo Buon Pastore, da lui implorando copiosi doni di grazia sulle iniziative decise in questa vostra Plenaria, così che esse possano ottenere quei frutti di bene che è sperabile attendere. Interceda in tal senso la Beatissima Vergine Maria, alla cui materna protezione ciascuno di noi con filiale abbandono interamente si affida.

Vi accompagni la mia Benedizione.

VITA LITURGICA E PIETÀ POPOLARE

*Ex allocutione Summi Pontificis Ioannis Pauli II die 24 aprilis 1986 habita ad quendam coetum Episcoporum Italiae, regionis v.d. « Abruzzo » et « Molise », occasione data eorum Visitationis « ad limina Apostolorum ».**

Su di un punto in particolare vorrei attirare la vostra attenzione di Pastori: quello della pietà popolare e del suo rapporto con la vita liturgica.

La Costituzione sulla Sacra Liturgia del Concilio Vaticano II ha un esplicito accenno al problema, quando al n. 13 parla dei « pii esercizi del popolo cristiano », elogiandoli e raccomandandoli, purché « conformi alle leggi e alle norme della Chiesa ». Conseguie da ciò che non si possono ignorare, né trattare con indifferenza o disprezzo quelle mani-

* *L'Osservatore Romano*, 25 aprile 1986.

festazioni di pietà e di devozione che sono ancora vive in mezzo al popolo cristiano, ad esempio le feste patronali, i pellegrinaggi a Santuari, le varie forme con cui si manifesta la devozione ai Santi.

La pietà popolare o religiosità popolare, infatti, come già accennava. Paolo VI nella Esortazione Apostolica « *Evangelii nuntiandi* », è ricca di valori. « Essa manifesta una sete di Dio che solo i semplici e i poveri possono conoscere; rende capaci di generosità e di sacrificio fino all'eroismo, quando si tratta di manifestare la fede; comporta un senso acuto degli attributi profondi di Dio; la paternità, la provvidenza, la presenza amorosa e costante; genera atteggiamenti interiori raramente osservati altrove al medesimo grado: pazienza, senso della croce nella vita quotidiana, distacco, apertura agli altri, devozione » (n. 48).

Non tutto certamente è della medesima elevata qualità in queste manifestazioni religiose.

Poiché sono umane, le loro motivazioni possono essere mescolate a sentimenti di impotenza davanti agli avvenimenti della vita, ad un semplice desiderio di sicurezza più che a uno slancio di confidenza nella Provvidenza o di gratitudine e di adorazione. Esse inoltre si esprimono in segni, gesti e formule, che talvolta prendono una importanza eccessiva, fino alla ricerca dello spettacolare. Tuttavia nella loro sostanza sono manifestazioni che esprimono il fondo dell'uomo, e il riconoscimento di una dipendenza fondamentale dello stesso uomo come creatura nei riguardi del suo Creatore.

Il fatto che la religiosità popolare sia nello stesso tempo una ricchezza e un rischio, deve stimolare la vigilanza dei Pastori della Chiesa, i quali dovranno tuttavia svolgere la loro azione di orientamento con una grande misura di pazienza, perché, come già S. Agostino avvertiva al suo tempo dinanzi ad alcune forme nel culto dei Santi: « Altro è quello che noi insegniamo, altro quello che noi siamo costretti a tollerare » (*Contra Faustum*, 20 21: CSEL 25, 263).

Ciò che conta, venerati Fratelli, è prendere coscienza della permanenza del bisogno religioso nell'uomo, attraverso la diversità delle sue espressioni, per sforzarsi continuamente di purificarlo e di elevarlo nella evangelizzazione.

Questa metodologia è sempre stata seguita dalla Chiesa in tutti i secoli, sia per i problemi dell'inculturazione, che per i problemi della religiosità popolare e delle devozioni popolari. Così ha fatto la Chiesa quando dovette accogliere una folla di nuovi convertiti dopo l'editto

costantiniano; così avvenne ancora con i popoli del nuovo mondo a cui occorreva annunziare l'Evangelo; così avviene anche oggi, nel necessario adattamento all'indole e alle tradizioni dei vari popoli (cf. *Cost. Sacrosanctum Concilium*, 37-40). Non bisogna mai dimenticare la consegna che Papa Gregorio Magno dava all'Apostolo dell'Inghilterra, S. Agostino di Canterbury: non si dovevano distruggere, ma si dovevano purificare e consacrare a Dio i templi pagani, come anche i costumi religiosi con cui i popoli erano abituati a festeggiare le ricorrenze religiose della vita (cf. Gregorio Magno: Jagè, *Regesta Pontificum*, n. 1448, lettera del 10 luglio, 601).

In un paese di antiche tradizioni cristiane come l'Italia, le manifestazioni religiose popolari hanno un carattere cristiano che non si può negare. Molti costumi di questo Paese sono nati dalle feste della Chiesa e sono ancora legati ad esse. Bisogna avvertirne le origini, e nel caso che essi tendessero ad allontanarsene, bisogna impegnarsi nello sforzo di riportarli alle loro origini antiche.

È nostro compito di Pastori vegliare perché questi atti di devozione siano rettificati nel caso in cui fosse necessario e perché, comunque, non abbiano a degenerare in una pietà falsa, in superstizione, o in pratica magica. Così la devozione ai Santi che si esprime nelle feste patronali, nei pellegrinaggi, nelle processioni e in tante altre forme di pietà, non deve ridursi alla sola ricerca di una protezione per i beni materiali o per la salute corporale, ma i Santi devono essere presentati anzitutto ai fedeli come modelli di vita e di imitazione del Cristo, come via sicura per arrivare a Lui.

Il rimedio migliore contro deviazioni sempre possibili è di permeare queste manifestazioni di pietà popolare con la parola del Vangelo, portando coloro che vivono di queste forme di religiosità popolare da un movimento di fede iniziale e qualche volta balbettante ad un atto di fede cristiana autentica.

L'evangelizzazione della pietà popolare la libererà progressivamente dai suoi difetti; purificandola, la consoliderà, facendo sì che ciò che è ambiguo acquisti una fisionomia più chiara nei contenuti di fede, speranza e carità. Non bisognerà in nessuna maniera sottovalutare il valore di questa parola di catechesi. Il popolo generalmente è denutrito per ciò che riguarda la dottrina cristiana: bisognerà dargli la Parola specialmente in queste occasioni, nelle quali sono presenti anche quelli che abitualmente non partecipano mai o quasi mai alla vita della Chiesa.

Concludendo, si può affermare che nella vita dei fedeli e delle comunità cristiane c'è e ci deve essere un posto per forme di pietà che non si riducano alle sole celebrazioni liturgiche. Ciò implica una esigenza: queste forme di pietà non debbono sovrapporsi ai tempi liturgici, non debbono mettersi in concorrenza con le solennità più significative dell'anno liturgico. Se c'è una devozione che ha un valore superiore a tutte le altre è la devozione della Chiesa, cioè il culto che essa rende a Dio, la sua via liturgica, nei misteri e nei tempi che si succedono nel corso dell'anno del Signore.

Ultima conseguenza di carattere pratico è quella a cui già nel 1958 il Papa Pio XII si riferiva: celebrazioni liturgiche e più esercizi non debbono mai essere mescolati (cf. *SRC, Instructio de Musica et sacra Liturgia*, 3 sept. 1958, n. 12).

Come si vede, una autentica pastorale liturgica non potrà mai trascurare le ricchezze della pietà popolare, i valori propri della cultura di un popolo, in modo che tali ricchezze siano illuminate, purificate e introdotte nella Liturgia come offerta dei popoli.

Nell'incoraggiarvi in questo sforzo per far sì che la pietà popolare divenga una sorta di pedagogia grazie alla quale il popolo cristiano possa accedere ad una partecipazione sempre più cosciente, attiva e fruttuosa alla Liturgia della Chiesa, vi confermo il mio affetto più cordiale e vi imparto la mia Benedizione, con la quale intendo abbracciare anche i fedeli affidati alle vostre cure pastorali.

LE ARTI AL SERVIZIO DELLA LITURGIA

*Ex allocutione Summi Pontificis Ioannis Pauli II die 2 maii 1986 habita ad participantes conventum circa thema: « Evangelizzazione e Beni culturali della Chiesa ».**

La bellezza, unita alla verità, brilla in ogni essere, svelandone l'intimo segreto. Di conseguenza l'arte è autentica, quando riveste il connotato della bellezza e diventa allora universale, leggibile, di imme-

* *L'Osservatore Romano*, 2-3 maggio 1986.

diata penetrazione, con gaudio per lo spirito che ne trae incitamento a cose nobili e grandi.

La Chiesa tiene in gran conto l'arte vera, perché vi vede un elemento fondamentale di cultura e di umanità, ed è pure convinta che la fede può esercitare e, di fatto, ha frequentemente esercitato sulla produzione artistica una funzione illuminante ed ispiratrice.

« Fra le più nobili attività dell'ingegno umano — insegna il Concilio Vaticano II — sono, a pieno diritto, annoverate l'arte religiosa e il suo vertice, l'arte sacra. Esse, per loro natura, hanno relazione con l'infinita bellezza divina, che deve essere in qualche modo espressa dalle opere dell'uomo, e sono tanto più orientate a Dio e all'incremento della sua lode e della sua gloria, in quanto nessun fine è stato loro assegnato se non quello di contribuire il più efficacemente possibile, con le loro opere, ed indirizzare le menti degli uomini a Dio » (*Sacrosanctum Concilium*, 122).

Per questo la Chiesa ha chiamato le arti al servizio della liturgia, affidando ad esse il compito di un aiuto al dialogo degli uomini con Dio ed ammettendo negli edifici sacri quelle forme artistiche che, « con linguaggio adeguato e conforme alle esigenze liturgiche, innalzano lo spirito a Dio » (*Gaudium et spes*, 62), in un culto che dispone le persone al reciproco amore e ad un unico servizio all'Onnipotente.

LA COMUNITÀ CRISTIANA RADICATA NEL MISTERO PASQUALE

*Ex allocutione Summi Pontificis Ioannis Pauli II die 3 maii 1986 habita ad participantes conventum internationalem, a consociatione vulgo dicta « Movimento dei Focolarini » promotum, circa thema: « Per una parrocchia-comunità ».**

La comunità cristiana nasce dunque dalla Parola, ma ha per centro e culmine la celebrazione dell'Eucaristia (cf. *Christus Dominus*, 30). Mediante l'Eucaristia essa affonda le sue radici nel mistero del Cristo

* *L'Osservatore Romano*, 4 maggio 1986.

pasquale e, tramite Lui, nella comunione stessa delle tre divine Persone. Ecco l'abissale profondità della vita di una comunità cristiana! Ecco il significato delle celebrazioni liturgiche: esse ci inseriscono nel cuore della vita di Dio; in esse incontriamo il Cristo che, morto e risorto, vive fra noi.

Ma ciò che celebriamo deve informare la nostra vita. L'Eucaristia ci rivela il senso delle nostre fatiche, di tutte le difficoltà che incontriamo sul nostro cammino, il senso di ogni dolore. Unito al sacrificio di Cristo, tutto questo può diventare offerta a Dio e fonte di vita. Nulla può fermare il cammino di una comunità che ha imparato a vivere la sua vita come una continua Pasqua: come un morire e risorgere insieme a Cristo (cf. *Rm* 6, 4-8).

La comunità cristiana, dunque, nasce dalla Parola, e affonda le sue radici nel mistero pasquale.

CONGREGATIO PRO CULTU DIVINO

Prot. 338/86

REGIONUM LINGVAE HISPANICAE

**Decretum quo volumen « De Benedictionibus » lingua hispanica
exaratum confirmatur**

Conventus Commissionum Nationalium de Liturgia, Romae mense octobri 1984 celebratus, occasionem praebluit regionibus linguae hispanicae mutuam cooperationem resumendi in versionibus atque editionibus librorum liturgicorum apparandis.

Huiusmodi cooperationis fructus primus exstitit volumen lingua hispanica exaratum, cui titulus « Bendicional ». Cuius textus, a Sectione liturgica (« Departamento de Liturgia ») Coetuum Episcoporum in America Latina (C.E.L.A.M.) et a Commissione Episcopali de Liturgia in Hispania concordi ratione apparatus, a diversis Coetibus Episcoporum eiusdem Americae et a Coetu Episcoporum Hispaniae est approbatus.

Qua de re Congregatio pro Cultu Divino, vigore facultatum sibi a Summo Pontifice IOANNE PAULO II tributarum, textum lingua hispanica exaratum libri, qui « Bendicional » inscribitur, libenter confirmat secundum exemplar ad hoc Dicasterium missum. Praedictus liber adhiberi poterit postquam approbationem ab unoquoque Coetu Episcoporum obtinuerit — actis ab hoc Dicasterio probatis seu confirmatis — in cunctis regionibus linguae hispanicae, nempe in: Argentina, Bolivia, Chilia, Colombia, Costa Richa, Cuba, Aequatoria, Salvatoriana Republica, Hispania, Civitatibus Foederatis Americae Septemtrionalis, Guatimala, Guinea Aequatoriali, Hondura, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraquaria, Peruvia, Porturico, Dominicana Republica, Uruquaria et Venetiola.

Contrariis quibuslibet minime obstantibus.

Ex aedibus Congregationis pro Cultu Divino, die 7 maii 1986.

PAULUS AUGUSTINUS Card. MAYER
Praefectus

✠ VERGILIUS NOÈ
*Archiep. tit. Vancariensis
a Secretis*

SUMMARIUM DECRETORUM

(a die 1 aprilis ad diem 15 maii 1986)

I. CONFIRMATIO DELIBERATIONUM CONFERENTIARUM EPISCOPALIU
CIRCA INTERPRETATIONES POPULARES

AMERICA

Conceditur ut textus hispanicus de Benedictionibus, prout exstat in volumine cui titulus « Bendicional », ab hoc Dicasterio die 7 maii 1986 (Prot. N. 338/86) iam confirmatus, adhiberi valeat in sequentibus nationibus:

Aequatoria, 14 maii 1986 (Prot. 327/86);
Argentina, 14 maii 1986 (Prot. 1514/86);
Chilia, 14 maii 1986 (Prot. 330/86);
Columbia, 14 maii 1986 (Prot. 335/86);
Cuba, 14 maii 1986 (Prot. 337/86);
Hondura, 14 maii 1986 (Prot. 328/86);
Nicaragua, 14 maii 1986 (Prot. 291/86);
Panama, 14 maii 1986 (Prot. 317/86);
Peruvia, 14 maii 1986 (Prot. 333/86);
Portoricus, 14 maii 1986 (Prot. 332/86);
Salvatoriana Respublica, 14 maii 1986 (Prot. 331/86).
Uruquaria, 14 maii 1986 (Prot. 329/86).

Aequatoria

Decreta generalia, 7 aprilis 1986 (Prot. 455/86): conceditur ut in dioecesis Aequatoriae adhiberi valeat peculiaris Prex eucharistica, quae ab Apostolica Sede pro dioecesis Helvetiae concessa est die 8 augusti 1974 (Prot. 1972/74).

Die 12 aprilis 1986 (Prot. 456/86): conceditur ut interpretatio *hispanica* Missalis et Lectionarii Romani, quae ad usum dioecesium Hispaniae ab Apostolica Sede iam est confirmata, adhiberi valeat etiam in dioecibus Aequatoriae.

Civitates Foederatae Americae Septemtrionalis

Decreta generalia, 18 aprilis 1986 (Prot. 1330/85): confirmatur textus *anglicus* monitionis, qua Episcopus candidatos uxoratos alloquitur in ritu de ordinatione diaconorum.

Cuba

Decreta generalia, 5 aprilis 1986 (Prot. 443/86): conceditur ut in dioecesibus Cubae adhiberi valeat peculiaris Prex eucharistica, quae ab Apostolica Sede pro dioecesibus Helvetiae concessa est die 8 augusti 1974 (Prot. 1972/74).

Salvatoriana Respublica

Decreta generalia, 10 maii 1986 (Prot. 569/86): conceditur ut adhiberi valeat peculiaris Prex eucharistica, quae pro dioecesibus Helvetiae a Sede Apostolica concessa est die 8 augusti 1974 (Prot. 1972/74), occasione Synodi eiusdem Nationis.

Venetiola

Decreta generalia, 7 aprilis 1986 (Prot. 457/86): conceditur ut in dioecesibus Venetiola adhiberi valeat peculiaris Prex eucharistica, quae ab Apostolica Sede pro dioecesibus Helvetiae concessa est die 8 augusti 1974 (Prot. 1972/74).

EUROPA

Austria

Decreta particularia, *Sanctus Hippolythus*, 29 aprilis 1986 (Prot. 1358/85): confirmatur textus *germanicus* Proprii Liturgiae Horarum.

Germania

Decreta particularia, *Augustana Vindelicorum*, 9 maii 1986 (Prot. 562/86): confirmatur textus *germanicus* Missae in honorem Sanctae Radegundis, virginis, necnon et Beatae Mariae Theresiae a Iesu Gerhardinger, virginis.

Spirensis, 26 aprilis 1986 (Prot. 418/86): confirmatur textus *latinus* et *germanicus* Proprii Liturgiae Horarum.

Hispania

Decreta particularia, *Dioeceses linguae Callaeciae*, 7 aprilis 1986 (Prot. 452/86): confirmatur interpretatio *callaeca* *Precis eucharisticae*, quae pro dioecesibus Helvetiae iam a Sede Apostolica concessa est die 8 augusti 1984 (Prot. 1972/74).

Decreta generalia, 14 maii 1986 (Prot. 602/86): conceditur ut adhiberi valeat textus *hispanicus* de Benedictionibus, prout exstat in volumine cui titulus « Bendicional » ab hoc Dicasterio die 7 maii 1986 (Prot. 338/86) iam confirmatus.*

Hollandia

Decreta generalia, 29 aprilis 1986 (Prot. 486/86): confirmatur interpretatio *neerlandica* Missae Ss. Cyrilli et Methodii.

Italia

Decreta particularia, Arretina, 7 maii 1986 (Prot. 263/86): confirmatur textus *italicus* Liturgiae Horarum beatae Mariae Virginis ad Saxum.

Nolana, 2 maii 1986 (Prot. 1355/85): confirmatur textus *latinus* et *italicus* Proprii Missarum et Liturgiae Horarum.

Placentina, 25 aprilis 1986 (Prot. 373/86): confirmatur textus *italicus* Proprii Liturgiae Horarum necnon textus *latinus* et *italicus* Praefationis pro Missa Sancti Antonini, martyris et civitatis ac dioecesis placentinae Patroni.

Slovachia

Decreta generalia, 22 aprilis 1986 (Prot. 374/86): confirmatur textus *slovacus* Lectionarii pro Missis cum pueris atque ritus Primae Communionis puerorum.

II. CONFIRMATIO TEXTUUM PROPRIORUM RELIGIOSORUM

Congregatio Missionis et Societas Puellarum a caritate, 7 aprilis 1986 (Prot. 1474/85): confirmatur textus *lusitanus* Proprii Liturgiae Horarum.

Congregatio « Opera Matris Orphanorum », 21 aprilis 1986 (Prot. 498/86): conceditur ut adhiberi valeant textus *latini* et *italici* Missarum et Litur-

* Ob deviationem quandam officii (italico sermone « disguido di ufficio ») indicationes, quae circa Decretum de confirmatione libri « Bendicional » nuncupati in Hispania adhibendi publici iuris factae sunt in n. 238 commentariorum *Notitiae* (Maio 1986, pag. 317), erroneae inveniuntur.

giae Horarum in honorem Sancti Hieronymi Emiliani et beatæ Mariæ Virginis Matris Orphanorum, ad usum Ordinis Clericorum Regularium a Somascha iam confirmati.

Congregatio sororum Dominae Nostræ a Recessu Cenaculi, 16 aprilis 1986 (Prot. 171/86) confirmatur textus *gallicus* Proprii Missarum et Liturgiæ Horarum.

Missionarie Filiae S. Hieronymi Emiliani, 21 aprilis 1986 (Prot. 499/86): conceditur ut adhiberi valeant textus *latini* et *italici* Missarum et Liturgiæ Horarum in honorem Sacti Hieronymi Emiliani et beatæ Mariæ Virginis Matris Orphanorum, ad usum Ordinis Clericorum Regularium a Somascha iam confirmati.

Moniales Ordinis Sancti Benedicti, 2 maii 1986 (Prot. 514/83): confirmatur textus *latinus* Ritualis Monastici.

III. CALENDARIA PARTICULARIA

Dioeceses

Nolana, 2 maii 1986 (Prot. 1335/86).

Tergestina, 29 aprilis 1986 (Prot. 480/85).

Familiae religiosas

Congregatio « Opera Matris Orphanorum », 21 aprilis 1986 (Prot. 498/86) - **Missionariae Filiae S. Hieronymi Emiliani**, 21 aprilis 1986 (Prot. 499/86): conceditur ut celebrationes Sancti Hieronymi Emiliani, die 8 februarii, necnon beatæ Mariæ Virginis Matris Orphanorum, die 27 septembris, in Calendaria propria inseri valeant, quotannis gradu *sollemnitatis* peragendæ.

Ordo Fratrum beatæ Mariæ Virginis de Monte Carmelo, 25 aprilis 1986 (Prot. 492/86): conceditur ut celebratio Beati Cyriaci Eliae Chavara, presbyteri, in Calendarium proprium inseri valeat, quotannis die 3 ianuarii gradu *memoriae ad libitum* peragenda.

IV. PATRONI CONFIRMATIO

Andurensis Principatus, 14 maii 1986 (Prot. 559/86): confirmatur electio beatæ Mariæ Virginis sub titulo « Auxilium Christianorum » in Patronam apud Deum ministrorum publicæ securitatis Andurensis Principatus.

Pontificium Institutum Musicae Sacrae, 6 maii 1986 (Prot. 1540/85): confirmatur electio beatae Mariae Virginis, sub titulo Visitationis, sodalium eiusdem Pontificii Instituti apud Deum Patronae.

Tampicensis, 3 aprilis 1986 (Prot. 243/86): confirmatur electio beatae Mariae Virginis sub titulo Immaculae Conceptionis Patronae apud Deum eiusdem dioecesis.

V. CONCESSIO TITULI BASILICAE MINORIS

Gurcensis, 3 aprilis 1986 (Prot. 309/82): pro ecclesia-paroeciali-sanctuario v.d. « Maria Luggau », beatae Mariae Virgini Perdolenti dicata.

Medellensis, 16 aprilis 1986 (Prot. 1194/85): pro ecclesia beatae Mariae Virgini sub titulo a Rosario « De Chiquinquirá » dicata.

VI. MISSAE VOTIVAE IN SANCTUARIIS

Conceditur *ad quinquennium* ut singulis per annum diebus Missa votiva celebrari possit, sed *tantum* pro peregrinis sacerdotibus aut quoties ipsa petita Missa votiva in peregrinantium favorem dicatur, *dummodo* non occurrat dies liturgicus in nn. I, 1-4; II, 5-6 tabulae praecedentiae inscriptus (cf. « Normae universales de anno liturgico et de Calendario »).

Congregatio Missionariorum Filiorum Immaculati Cordis B.M.V., 28 aprilis 1986 (Prot. 534/86): Missa votiva in honorem Sancti Antonii M. Claret in ecclesia Vincensi, ubi corpus eiusdem Sancti veneratur, et in oratorio apud vicum v.d. « Sallent ».

Parvae sorores senum derelictorum, 14 maii 1986 (Prot. 597/86): Missa votiva Sanctae Theresiae a Iesu Jornet Ibars in ecclesia Domus Generalitiae, ubi fundatricis corpus asservatur, in civitate Valentina.

VII. DECRETA VARIA

Tarentina, 17 aprilis 1986 (Prot. 403/86): conceditur ut ecclesia paroecialis noviter aedificanda in eadem dioecesi Deo dedicari valeat in honorem Beati Aegidii a Sancto Iosepho, servatis tamen Apostolicae Sedis praescriptionibus cultum Beatorum respicientibus.

Tellicheriensis, 9 aprilis 1986 (Prot. 1174/85): conceditur ut ecclesia noviter aedificanda in aedem dioecesi Deo dedicari valeat in honorem Beatae Alfonsae ab Immaculata Conceptione, servatis tamen Apostolicae Sedis praescriptionibus cultum Beatorum respicientibus.

RÉUNIONS DE TRAVAIL ORGANISÉES PAR LA CONGRÉGATION

(Janvier-Juin 1986)

Depuis le début de l'année 1986, la Congrégation pour le Culte divin a organisé, soit à Rome, soit dans une autre ville, un certain nombre de réunions de travail. Ces réunions ont été consacrées à des sujets divers, mais qui ont tous pour but l'achèvement des livres liturgiques soumis à révision, la poursuite de la réforme liturgique et la réponse à donner à certains problèmes plus particulièrement urgents.

On trouvera ci-dessous la liste chronologique de ces réunions de travail pour les six premiers mois de 1986.

20-21 *janvier* – Réunion d'un groupe d'experts sur l'adaptation (cf. *Notitiae*, 234, p. 30). Y participaient les Pères Anscar Chupungco, Jesus Castellano, Silvano Maggiani et, pour la Congrégation: S.E. Mgr Virgilio Noè, Secrétaire, Mgr Piero Marini, Sous-Secrétaire et le P. Evenou. Les experts ont en particulier confronté leurs observations sur un projet de rite zaïrois de la célébration eucharistique, à l'intention de l'*Ordinaria* de la Congrégation.

30-31 *janvier-1^{er} février* – Réunion mixte (Espagne, DELC, Congrégation) pour préparer la rencontre des jours suivants sur les problèmes de la langue espagnole dans la liturgie. Cette réunion restreinte comprenait pour l'Espagne le Cardinal Martín et le P. Andrés Pardo; pour le DELC: S.E. Mgr Peña et le P. José de la Trinidad Valera; pour la Congrégation: le Cardinal Mayer, Préfet, et Mgr Piero Marini, sous-secrétaire.

3-7 *février* – Réunion des présidents et secrétaires des Commissions nationales de liturgie des pays de langue espagnole. On trouvera l'ensemble de la documentation sur cette rencontre importante dans *Notitiae*, 236-237.

6-8 *mars* – Réunion du groupe de travail sur le Rituel.

Cette réunion faisait suite à celle des 10-12 décembre 1986 (cf.

Notitiae 233, p. 704). Sous la présidence de S.E. Mgr Virgilio Noè, Secrétaire de la Congrégation, cette réunion rassemblait Mgr Marini, Sous-Secrétaire, Mgr Jounel, les R.P. Gy, Raffa, Mazzarello, Chupungco, MM. Pardo, Savornin et Evenou.

Chaque journée fut consacrée à un des sujets à l'ordre du jour. Le 6 mars, les membres du groupe prirent connaissance des observations des Pères à la *Plenaria* de la Congrégation au sujet du Rituel unique. Puis fut examiné le 3^e schéma d'un Directoire *De celebrationibus diebus dominicis et festis absente presbytero* (Relator: P. Gaston Savornin). Les observations recueillies devaient conduire à la rédaction d'un 4^o schéma.

Le 7 mars, fut repris le travail sur l'édition des divers *Ordines* réformés en un volume unique: *Rituale Romanum* (Relator: P.P.-M. Gy): les deux points principaux de cette journée furent la présentation des lectures de ce Rituel et l'examen d'un projet du chapitre 2 des *Praenotanda generalia: De officiis et ministeriis*.

Le 8 mars, il restait à reprendre le travail de préparation d'une nouvelle édition typique de l'*Ordo celebrandi matrimonium* (Relator: P. Gy): rédaction renouvelée des *Praenotanda* en quatre chapitres analogues à ceux que l'on trouve en tête des rituels publiés ultérieurement; *Ordo celebrandi Matrimonium coram assistente laico; Ritus renovationis promissionum matrimonii*.

11-14 mars – Réunion de travail sur le Supplément de *Liturgia Horarum* (Relator: Mgr A.-G. Martimort). L'objectif est de fournir aux fidèles qui célèbrent l'office en latin et aux Conférences épiscopales qui souhaiteraient en faire la traduction, un ou deux volumes complémentaires, prévus dans l'*Institutio generalis* (n. 161), offrant un cycle complet de lectures bibliques et patristiques, accompagnées de répons appropriés, sur deux ans. Pour la partie biblique, la liste des péricopes publiée dans *Notitiae* 12 (1976), 238-248, 324-333, 378-388 sera reprise avec quelques aménagements, en particulier pour le temps pascal.

Ce volume présentera en outre une série d'oraisons psalmiques, annoncée elle aussi dans l'*Institutio generalis* (n. 112).

17-22 mars – Réunion de travail pour la révision du Martyrologe Romain (Relator: Dom J. Dubois). Un premier schéma pour le mois

de janvier a été rédigé, et le groupe s'est précisé sa méthode de travail. Sauf imprévu, la première rédaction pour l'ensemble des douze mois pourrait être achevée pour la fin de l'année 1986.

1^o-5 avril – A Madrid, réunion mixte organisée pour compléter le travail de rédaction des textes communs liturgiques en espagnol. Ont pris part à cette réunion: pour le DELC, Don José de la Trinidad Valera, Secrétaire; pour l'Espagne, Don Andrés Pardo, Directeur du Secrétariat National; pour la Congrégation, Mgr Piero Marini, Sous-Secrétaire. Trois autres experts en liturgie ont également participé à cette rencontre: le P. Pedro Farnés, Professeur à l'Institut Liturgique de Barcelone, le P. Manuel Ramos, Professeur de liturgie à la faculté de théologie de Grenade et Don Julian Lopéz Martín, collaborateur du Secrétariat National et chanoine de la cathédrale de Zamora.

Cette réunion a permis de revoir le texte espagnol du Bénédictional d'après les observations faites par la Congrégation; d'examiner les rubriques de l'Ordinaire de la Messe et de se mettre d'accord sur le texte des Prières eucharistiques pour la Réconciliation et pour les Messes avec les enfants.

L'accord a été obtenu enfin sur divers textes (monitions, intercessions, embolismes et préfaces) tirés du Missel publié par la Conférence épiscopale italienne et destinés à enrichir l'édition du nouveau Missel espagnol.

Ces textes seront joints à ceux sur lesquels l'accord s'est fait lors de la réunion de février et, après les observations de la Congrégation pour la Doctrine de la Foi pour ce qui est de sa compétence et une ultime révision technique, ils seront soumis pour approbation à toutes les Conférences épiscopales de langue espagnole.

5-7 mai – Nouvelle réunion à la Congrégation pour revoir les textes liturgiques en langue espagnole destinés à entrer en usage dans tous les pays de langue espagnole à partir du 8 mars 1992. Ont pris part à cette réunion le P. Pedro Farnés et Don Andrés Pardo pour les pays hispanophones et, pour la Congrégation, S.E. Mgr Virgilio Noè, Secrétaire, et Mgr Marini, Sous-Secrétaire.

22-24 mai – Nouvelle réunion de travail pour la préparation du 5^o volume de *Liturgia Horarum*, sous la direction de Mgr. A.-G. Martimort, avec la participation des PP. Lessi, Raffa et Mazzarello.

9-11 *juin* – Réunion de travail pour l'examen du 4^e schéma du projet de Directoire pour les assemblées dominicales en l'absence de prêtre.

12-14 *juin* – Réunion du groupe de travail sur les problèmes d'adaptation en liturgie, et examen de certaines propositions faites par des Conférences épiscopales.

J. E.

REMARQUES SUR LA REVISION DES TRADUCTIONS LITURGIQUES

Dans le compte rendu intitulé « *Langues et Livres liturgiques* » pour le Congrès des Présidents et Secrétaires des Commissions Nationales liturgiques (CNL), en octobre 1984 au Vatican, Mgr Aimé-Georges Martimort a remarqué: « On éprouve un peu partout la nécessité d'une révision des traductions que l'on croyait définitives, parce que l'expérience vécue d'un certain nombre d'années en fait apparaître l'imperfection ».¹ Dans cette note, nous voudrions présenter la situation actuelle du travail de révision des traductions liturgiques dont quelques conférences épiscopales ont pris l'initiative. Leur expérience peut aider la procédure de révision des traductions liturgiques.

I.

LE CONSTAT DES FAITS

1. Dans le questionnaire que la Congrégation pour le Culte Divin a envoyé aux CNL en vue du Congrès d'octobre 1984, la première section des questions portait sur les livres liturgiques et leur traduction en langue vulgaire.² La traduction des livres liturgiques en langue vulgaire doit être considérée comme la première étape et même une étape très importante de l'adaptation liturgique aux traditions et aux mœurs des peuples.³ Or, dans les rapports envoyés à la Congrégation pour le Culte Divin, on note une grande diversité de situations dans cette étape: la majorité des CNL ont terminé le travail de traduction; un certain nombre ont achevé ce travail mais les textes traduits sont encore au stade d'expérimentation ou d'approbation *ad interim*; enfin un petit

¹ *Notitiae* 20 (1984) 784.

² Cf. *Notitiae* 20 (1984) 632-371: « *Questiones ac themata ad relationem apparandam proponuntur* ».

³ Cf. CHUPUNGCO A., *Adaptation of the Liturgy to the culture and traditions of peoples*, dans *Notitiae* 20 (1984) 823.

nombre n'ont pu traduire que certains livres liturgiques, ou même une partie seulement d'un livre liturgique donné.⁴

2. Un point très intéressant à relever, c'est que les CNL qui ont fini leur travail de traduction pensent déjà à un travail de révision des traductions, ou l'ont déjà entrepris. Par exemple:

a) L'« International Commission on English in the Liturgy » (ICEL) (a joint Commission of Catholic Bishops' conferences) a programmé une révision globale des livres liturgiques en anglais.⁵ Et le premier livre prévu est *the Rite of Funerals*, 1981. Vient ensuite *the Roman Missal* (Sacramentary) 1982. Les autres livres sont déjà inscrits au programme de révision.

b) La Commission Internationale francophone pour les traductions et la liturgie (C.I.F.T.L.) a publié une nouvelle édition de trois livres liturgiques et entrepris un programme de révision de l'ensemble des livres liturgiques déjà publiés.

La deuxième édition du Missel Romain,⁶ 1978, apporte peu de changements par rapport à la première: « Cette édition tient compte des corrections introduites dans l'*Editio typica altera* du *Missale Romanum* et des textes approuvés ultérieurement pour les pays francophones » (Note liminaire). Ces derniers textes sont principalement des variantes ou embolismes des prières eucharistiques pour les principales fêtes. Les 6 prières eucharistiques supplémentaires approuvées pour les pays francophones sont éditées dans un fascicule séparé qui s'emboîte dans la reliure du Missel. Ces modifications sont bien loin d'avoir l'ampleur de celles de la 2^e édition du Missel italien.

Le lectionnaire du Missel a été publié une première fois *ad interim* en 1969-1971.⁷ Cette édition a été suivie rapidement d'une autre, publiée en 4 volumes entre 1973 et 1979, après des confirmations, espacées

⁴ Sur ce point on peut consulter GIBERT J., *Le lingue e la liturgia dopo il Concilio Vaticano II*, dans *Notitiae* 15 (1979) tout le n. 156-157-158; cf. aussi *le Sintesi delle relazioni delle CNL*, partie concernant *la lingua e libri liturgici*, dans *Notitiae* 20 (1984) 787-871.

⁵ Cf. 1982-1983 *Report, International Commission on English in the Liturgy, a Joint Commission of Catholic Bishops' conferences*, 31 July, 1984, pp. 7-8.

⁶ *Missel Romain*, nouvelle édition typique 1978, Décret Prot. N. CD 1654/77, du 5 novembre 1977.

⁷ *Lectionnaire ad interim*, publié en 1969-1971.

du 18 décembre 1972 au 27 février 1975; puis d'une troisième à partir de 1982. Cette dernière,⁸ présentée de la même manière, tient compte des modifications apportées à l'*editio typica altera* de l'*Ordo Lectionum Missae*, et intègre le texte définitif du psautier liturgique français, approuvé par la C.I.F.T. le 30 septembre 1977.

Le Rituel du Baptême des petits enfants a eu une première édition *ad interim* en 1969,⁹ et l'édition définitive a été publiée en 1985¹⁰; dans cette dernière, tous les textes ont été retraduits, la présentation a été améliorée et des additions nombreuses ont été apportées: traduction de deux chapitres du Rituel latin, qui avaient été omis; messe propre pour le baptême des petits enfants. Le même travail est en cours pour le Rituel de l'initiation chrétienne des adultes.

A côté de ces livres liturgiques valables pour tous les pays francophones, il faut citer le Rituel du mariage,¹¹ propre au Canada, et qui comporte en particulier une prière eucharistique propre, concédée le 10 février 1982 (Prot. N. 366/81).

c) La « Internationale Arbeitsgemeinschaft der Liturgischen Kommissionen im deutschen Sprachgebiet » (I.A.G.) a publié en 1982 le Lectionnaire révisé « *Die Feier der heiligen Messe. Mess-Lektionar*.¹² Cette nouvelle édition tient compte des variantes de l'*Ordo Lectionum Missae, editio typica altera* 1981, et le texte biblique est celui de la « Einheitübersetzung » œcuménique. On a aussi disposé et imprimé le texte de manière à pouvoir le lire facilement selon les versets bibliques. En outre, l'I.A.G. a publié à part un Evangélaire pour les célébrations solennelles.

d) Le Missel Romain italien, 2^e édition typique 1983: la Conférence épiscopale italienne a terminé la révision du Missel Romain en

⁸ *Lectionnaire*, troisième édition, publiée à partir de 1982.

⁹ *Rituel du Baptême des Petits Enfants*, juin 1969.

¹⁰ *Rituel du Baptême des Petits Enfants*, Décret N. 896/84, du 28 octobre 1984.

¹¹ *Rituel du mariage*, Décret Prot. N. 1191/1, 31-10-1981, *La prière propre pour la Messe du mariage*, Décret N. 366/81, 10-2-1982.

¹² *Die Feier der heiligen Messe. Mess-Lektionar für die Bistümer des deutschen Sprachgebiets, Authentische Ausgabe für den liturgischen Gebrauch*. 6 Bände et *Evangeliar*, confirmatum 16. Oktober 1982, Prot. Nr. CD 656/82 et 27. August 1983, Prot. Nr. 935/83.

langue italienne après 10 ans d'usage de la première édition (1973-1983).¹³

e) La Conférence épiscopale du Sri Lanka a terminé aussi la révision de l'*Ordo Missae* en langue cinhalèse (cf. Décret Prot. N. 1705/83, du 19-2-1985).

f) Tout récemment les CNL des pays de langue espagnole¹⁴ se sont réunies au Vatican pour discuter la révision de leurs livres liturgiques en vue de préparer à l'avenir un texte liturgique commun en espagnol pour tous les pays de cette langue, après expérience faite de diverses traductions dans les pays de l'Amérique du Sud.

3. Mais la révision des livres liturgiques touche aussi l'édition typique latine. La Congrégation pour le Culte Divin a entrepris elle aussi un travail de révision de l'*editio typica* des livres liturgiques en latin. En 1975, a été promulgué le *Missale Romanum* révisé.¹⁵ Puis est venue en 1981 la promulgation de l'*Ordo Lectionum Missae* révisé.¹⁶ En 1985 a été publié le premier volume de l'édition révisée de la *Liturgia Horarum*.¹⁷ Les autres volumes suivront dans un avenir proche. Il faut signaler aussi un petit fascicule intitulé « *Variationes in libros liturgicos ad normam Codicis iuris canonici nuper promulgati introducendae* », 1983. Ces variantes doivent être insérées dans les livres liturgiques en latin et en langues vulgaires dans les éditions futures.

¹³ *Messale Romano riformato a norma dei Decreti del Concilio ecumenico Vaticano II e promulgato da Papa Paolo VI*, edizione tipica altera, 1983, Conferenza episcopale italiana con decreto di promulgazione della medesima Conferenza Prot. N. 745/83, del 15 agosto 1983 (= *Messale Romano* 1983). La première édition avait été promulguée par le décret Prot. N. 1231/72, du 19-3-1973.

¹⁴ Cf. *Notitiae* 21 (1985) 634-638: *Encuentro de las Comisiones nacionales de Liturgia de lengua Castellana organizado por la Congregación para el Cultu Divino*; *Ibidem*, 409-417: CELAM-ESPAÑA, Bogotá 4-5 giugno 1985; *Ibidem*, 418-421: PERÙ-ESPAÑA, 11 giugno 1985; *Notitiae* 22 (1986) 124; *Notitiae* 22 (1986), tout le numéro double 236-237, du mois de mars et d'avril.

¹⁵ *MISSALE ROMANUM ex decreto sacrosancti oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum*, editio typica altera, Libreria Editrice Vaticana 1975.

¹⁶ *MISSALE ROMANUM ex decreto sacrosancti oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum*, *ORDO LECTIONUM MISSAE*, editio typica altera, Libreria Editrice Vaticana 1981.

¹⁷ *OFFICIUM DIVINUM ex decreto sacrosancti oecumenici Concilii Vaticani II instauratum auctoritate Pauli PP. VI promulgatum* *LITURGIA HORARUM iuxta ritum romanum*, vol. I, editio typica altera, Libreria Editrice Vaticana 1985.

Ensuite, lors de la réunion des Consultants de la Congrégation, l'an dernier 1985¹⁸ et celle de la *Plenaria* du mois d'octobre 1985,¹⁹ les « *Ordines sacri* » et le « *Rituale romanum* » ont fait l'objet de discussion en vue d'une future révision.

Tous les faits cités ci-dessus donnent un panorama général de l'étape de révision des livres liturgiques et des traductions, et montrent d'eux-mêmes la nécessité et l'opportunité d'une telle révision.²⁰

II.

LA PREMIÈRE ÉTAPE DE LA TRADUCTION DES LIVRES LITURGIQUES

Il semble opportun de parler de la situation des traductions des livres liturgiques depuis la promulgation de la Constitution *Sacrosanctum Concilium* jusqu'à maintenant.

Dès que le Concile Vatican II a permis l'introduction progressive de l'usage des langues vulgaires dans les célébrations de la Messe et des sacrements (SC 36), le Saint-Siège a confirmé des traductions qui existaient avant le Concile, pour leur usage liturgique *ad interim* en attendant la publication des livres liturgiques révisés. Avant le Concile ces traductions avaient eu pour but d'aider les fidèles à suivre les célébrations de la Messe et des sacrements qui avaient lieu uniquement en latin et que peu de fidèles comprenaient.²¹ C'était une étape transitoire et provisoire, qui voulait mettre en œuvre le désir du Concile

¹⁸ Cf. *Notitiae* 21 (1985) 378-380, specie: la discussion a porté sur la révision des « *Ordines sacri* » et du « *Rituale Romanum* » en vue d'un volume unique avec les « *Praenotanda* » unifiés.

¹⁹ Cf. *Notitiae* 21 (1985) 578-580, dans cette réunion *Plenaria* on a discuté seulement de la révision des « *Ordines sacri* ».

²⁰ SC a parlé de la révision des livres liturgiques en indiquant en même temps les raisons de ce travail: nn. 25. 50. 62. 66. 71. 72. 73. 76. 77. 79.; cf. aussi MARTIMORT A.G., *o.c.*, 784 ss.

²¹ Avant le Concile Vatican II on a enregistré des concessions de la part du Saint-Siège pour l'usage de la langue vulgaire dans certaines parties de l'administration des sacrements, par exemple: pour les diocèses de France, le 28-11-1947; pour les diocèses d'Allemagne avec l'approbation du rituel bilingue: « *Collectio rituum ad instar appendicis Ritualis Romani pro omnibus Germaniae dioecesisibus* », 21-3-1950. Cf. MARTIMORT A.G., *La discipline de l'Eglise en matière de langue liturgique. Essai historique*, dans *La Maison-Dieu*, n. 11 (1947) 39-54; Idem, *Le nouveau rituel des diocèses d'Allemagne*, dans *La Maison-Dieu* n. 25 (1951) 83-89.

de faire participer les fidèles aux actions liturgiques, autant que possible, d'une manière *active, consciente, intégrale et effective* (SC 14). Cette étape transitoire devait durer en principe jusqu'à la promulgation des livres liturgiques révisés,²² et leur traduction en langue vulgaire une fois approuvée par la conférence épiscopale intéressée et confirmée par le Saint-Siège.

Effectivement les conférences épiscopales ont fait traduire les livres liturgiques ou une partie d'entre eux au fur et à mesure qu'ils étaient promulgués par le Saint-Siège. Une statistique de ces traductions a été faite et publiée dans *Notitiae* de 1979.²³ On a noté d'une manière très satisfaisante les efforts considérables des CNL pendant ces années pour pouvoir fournir au peuple de Dieu des textes liturgiques en sa propre langue, des textes dignes et fidèles en vue d'une participation active et consciente. Pour aider les CNL dans ce travail, la Congrégation pour le Culte Divin a publié dans plusieurs documents les principes et des directives sur la traduction des livres liturgiques.²⁴

²² Le 14 février 1964, le *Consilium ad exsequendam Constitutionem de sacra Liturgia* (= *Consilium*) et la S. Congrégation des Rites promulguaient ensemble comme *editio typica* une collection des mélodies pour l'*Ordo Missae, Graduale simplex* (cf. Décret dans AAS 57, 1965, 407); et le 27 janvier 1965, le *Consilium* et la S. Congrégation des Rites promulguaient aussi l'*Ordo Missae, Ritus servandus in celebratione Missae et de defectibus in celebratione Missae occurrentibus*, Typis Polyglottis Vaticanis 1965; cf. CUV A., *I nuovi libri liturgici. Rassegna documentaria*, dans *Notitiae* 21 (1985) 394-408.

²³ Cf. GIBERT J., o.c., cf. note 4 ci-dessus; cf. *Notitiae* rubrique *LIBRI LITURGICI OFFICIALES*, qui apparaît régulièrement deux fois par an, aux numéros de juin et de décembre. Cette rubrique reporte les livres liturgiques traduits en langues vulgaires déjà approuvés et confirmés par les autorités ecclésiastiques et transmis à la Congrégation après publication, suivant la demande indiquée dans le Décret de confirmation: « Insuper eiusdem textus impressi duo exemplaria ad hanc Congregationem transmittantur ». Si l'on compare la liste des Décrets de confirmation sous la rubrique « *Summarium decretorum* » de *Notitiae* avec cette liste des *libri liturgici officiales*, on constate qu'il existe des livres liturgiques confirmés mais pas encore envoyés à la Congrégation.

²⁴ Instruction *Inter Oecumenici*, 26-9-1964, nn. 40-42, dans AAS 56 (1964) 877-800; Lettre du Consilium aux Présidents des conférences épiscopales des régions qui parlent une même langue, *De unica interpretatione textuum liturgicorum*, dans *Notitiae* 1 (1965) 195-196; Instruction *Popularibus interpretationibus*, aux supérieurs généraux de toutes les familles religieuses et aux présidents des conférences épiscopales sur la traduction des propres diocésains et des familles religieuses, 1-2 juin 1965, dans *Notitiae* 1 (1965) 197-198; Instruction *Musicam sacram*, 5-3-1967, nn. 54-61, dans AAS 59 (1967) 300-320 et *Notitiae* 3 (1967) 87-105; Instruction *Tres abhinc annos*, 4-5-1967, n. 28, dans AAS 59 (1967) 442-448 et *Notitiae* 3 (1967)

Mais dans ce travail de traduction les difficultés ne manquent pas. Dans les rapports envoyés à la Congrégation à l'occasion du Congrès d'octobre 1984, quelques Commissions ont relevé les difficultés suivantes: ²⁵

— Le style de l'euchologie romaine est trop concis, trop abstrait, pas assez poétique et trop lourd de doctrine.

— Dans les langues vulgaires, surtout dans celles des pays entrés récemment en contact avec le Christianisme, on manque de termes techniques pour traduire des notions, des expressions, des termes théologiques et liturgiques.

— Dans les pays de mission comme l'Afrique, l'Asie, on manque d'experts en beaucoup de domaines, et de personnel à plein temps pour travailler à cette tâche.

Malgré tout cela, on ne peut qu'être optimiste dans ce domaine, car c'est un fait général, constaté partout, que le travail de mise en œuvre de la réforme liturgique voulue par le Concile Vatican II fait déjà bien partie de la vie des Eglises locales.

169-194; Lettre du Consilium aux présidents des conférences épiscopales, 21-6-1967, dans *Notitiae* 3 (1967) 289-296; Deux notes du Consilium sur l'introduction des langues vulgaires dans la liturgie et sur l'approbation *ad interim* des traductions liturgiques, dans *Notitiae* 4 (1968) 364-365; Instruction *Comme le prévoit*, sur la traduction des textes liturgiques, 25-1-1969, dans *Notitiae* 5 (1968) 3-12; Instruction *Instaurationes liturgicae*, 5-9-1970, nn. 11-12, dans *AAS* 62 (1970) 692-704 et dans *Notitiae* 7 (1970) 10-26; Normes sur la traduction des textes liturgiques, *De unica interpretatione populari textuum liturgicorum*, 6-2-1970, dans *Notitiae* 6 (1970) 84-85; Lettre aux conférences épiscopales de langue espagnole d'Amérique latine, *De unica interpretatione populari textuum liturgicorum*, 20-11-1972, dans *Notitiae* 9 (1973) 70-71; *Epistola ad praesides conferentiarum episcopalium de interpretatione populari formularum sacramentorum*, 25-10-1973, dans *Notitiae* 10 (1974) 37-38; *Epistola ad praesides conferentiarum episcopalium de linguis vulgaribus in S. Liturgiam inducendis*, 5-6-1976, dans *Notitiae* 12 (1976) 300-302; cf. aussi la Réponse de la *Commissio centralis coordinandis post Concilium laboribus et Concilii decretis interpretandis*, sur le pouvoir des CNL, 24-5-1966, dans *Notitiae* 4 (1968) 364; cf. aussi la Déclaration de la Congrégation pour la Doctrine de la Foi, *De sensu tribuendo ad probationem versionum formularum sacramentalium*, 25-1-1974, dans *Notitiae* 10 (1974) 395-397.

²⁵ Cf. MARTIMORT A.G., o.c., dans *Notitiae* 20 (1984) 783-786.

III.

LES ORIENTATIONS DE L'ÉTAPE DE RÉVISION

Quelles orientations ont guidé l'étape de révision des livres liturgiques? On peut les relever d'abord dans les décrets de promulgation de l'*editio typica altera* des livres liturgiques en latin, puis dans les autres documents publiés par les conférences épiscopales pour le travail de révision, globale ou partielle, des livres en langue vulgaire.

1. DANS LES ÉDITIONS TYPIQUES EN LATIN

En lisant les décrets de promulgation de l'*editio typica altera* du *Missale Romanum* (1975), de l'*Ordo Lectionum Missae* (1981), des *Variationes in libros liturgicos ad normam Codicis iuris canonici nuper promulgati introducendae* (1983) et de la nouvelle édition de la *Liturgia Horarum* (1985), il est possible de dégager quelques principes et orientations qui ont conduit le travail de révision.

On a voulu:

- a) compléter ce qui manque dans la première édition typique;²⁶
- b) enrichir les livres liturgiques de nouvelles célébrations ou de nouvelles formules eucharistiques;²⁷

²⁶ Cf. le Décret de promulgation du *Missale Romanum*, *editio typica altera* 1975 (= MR 1975), du 27 mars 1975: « Altera immutatio alicuius momenti habetur in parte Missalis quae continet Missas rituales et pro variis necessitatibus. Quaedam formularia completa sunt, antiphonas ad introitum et ad communionem indicando »; le Décret de promulgation de l'*Ordo Lectionum Missae*, *editio typica altera* 1981 (= OLM 1981), du 21 janvier 1981: « In illa editione deerant indicationes biblicae lectionum pro « Ordinibus » sacramentorum necnon rituum, qui post mensem maium 1969 fuerunt evulgati »; « Ad celebrationes Sanctae Familiae Baptismatis Domini, Ascensionis et Pentecostes quod attinet, adiunctae sunt indicationes lectionum « ad libitum » ut biblici textus earundem celebrationum, per cyclos A, B, C, in Lctionario pro dominicis et festis distributi, prorsus complerentur ».

²⁷ Cf. MR 1975: « Insuper additi sunt textus Missae ritualis in dedicatione ecclesiae et altaris, necnon Missae pro reconciliatione atque, inter Missas votivas, textus Missarum, quae de B. Maria V. Ecclesiae Matre et de SS. Nomine Mariae desiderabantur ». OLM 1981: « Insertae sunt omnes indicationes biblicae quae inveniuntur in lectionariis « Ordinum » sacramentorum atque sacramentalium post editionem priorem « Ordinis lectionum Missae » evulgatis ... 4) Adiunctae sunt indicationes biblicae pro lectionibus in quibusdam Missis « pro variis necessitatibus » necnon pro lectionibus in certis Missis, quae in editionem alteram Missalis Romani anno 1975 prima vice sunt insertae ». Le Décret de promulgation de la *Liturgia*

c) utiliser les textes bibliques de la Néo-Vulgate;²⁸

d) dans certains cas, développer davantage les *Praenotanda*;²⁹

e) améliorer le style de certains textes;³⁰

f) harmoniser les titres ou les rubriques;³¹

g) mettre à jour les livres liturgiques suivant les normes indiquées dans les documents publiés après ces livres liturgiques;³²

Horarum, editio typica altera 1985, vol. I du 7 avril 1985 (= LH 1985): « Novae antiphonae ad Benedictus et ad Magnificat Evangelio, ex quo depromuntur, conformes in dominicis et solemnitatibus plerumque sunt inductae... In appendicem alii additi sunt textus, nempe formulae benedictionis sollemnis et actus paenitentialis ex Missali Romano deprompti ».

²⁸ Cf. OLM 1981: « Praeterea, Bibliorum sacrorum Nova Vulgata editione peracta, per Constitutionem Apostolicam « *Scripturarum thesaurus* » die 25 aprilis 1979 datam, statutum est textum Novae Vulgatae editionis tamquam typicum ad usum liturgicum in posterum assumi debere... 2) Ad normam Constitutionis Apostolicae « *Scripturarum thesaurus* », in textibus biblicis referendis adhibita est Bibliorum sacrorum editio Nova Vulgata ». LH 1985: « Ad hunc finem facilius assequendum, editio typica altera Liturgiae Horarum, quae post quattuordecim annos in lucem prodit, tamquam notam sibi propriam exhibet textum Novae Vulgatae Bibliorum sacrorum editionis, qui pro textu versionis Vulgatae antehac usitato, ad normam Constitutionis Apostolicae Summi Pontificis Ioannis Pauli II « *Scripturarum thesaurus* » die 25 aprilis 1979 datae, necessario nunc substituitur... 1) Versio Nova Vulgata adhibita est pro lectionibus biblicis Officii lectionis et Vigiliarum, item pro lectionibus brevibus Laudum, Vesperarum, Horae Tertiae, Sextae, Nonae et Completorii pariterque pro omnibus canticis Veteris et Novi Testamenti. 2) Quidam biblici textus, qui in priore editione indicati desunt in Novae Vulgatae versione, vel in ista aliam induunt significationem, ita ut minus apti evadant ad finem ob quem sunt selecti, non amplius inveniuntur atque eorum loco aptiores textus proponuntur. 3) Psalmorum textus, in editione Novae Vulgatae ulterius revisus, talis in hac Liturgiae Horarum editione assumuntur. 4) Responsoria Officii lectionis iuxta textum Novae Vulgatae sunt revisa, nisi forte peculiaris ratio compositionis vel traditionis vel musicae melodiae vel liturgicae notae immutationem textus excluderet ». Cf. RAFFA V., *Liturgia Horarum: Editio typica altera. Commentarium*, dans *Notitiae* 22 (1986) 68-97.

Cf. *De textibus biblicis in editione latina Missalis Romani et Liturgiae Horarum*, dans *Notitiae* 9 (1973) 39-40.

²⁹ Cf. OLM 1981: « Textus Praenotandorum auctus est ».

³⁰ LH 1895: « Hymnorum redactio refertur, sedula cura perpolita ».

³¹ Cf. MR 1975: « Quaedam aliae variationes minoris momenti in titulos et in rubricas inductae sunt, quo melius respondeat verbis seu dictionibus, quae in novis libris liturgicis occurrunt ».

³² Cf. MR 1975: « Cum Missale Romanum denuo imprimendum sit, variationes et addimenta inducuntur, ut haec nova editio respondeat documentis post eiusdem primam editionem anno 1970 publici iuris factis ». Cf. *Litterae Aposto-*

h) rendre les livres liturgiques plus acceptables aux mentalités modernes.³³

Ainsi cherche-t-on, par la révision des livres liturgiques, à obtenir enrichissements, amélioration, compléments et réponse aux nécessités pastorales et canoniques.

2. DANS LES LIVRES LITURGIQUES EN LANGUE VULGAIRE

Nous prenons ici comme exemple la révision du Missel Romain italien, 2^e édition typique.³⁴ On lit, dans les deux documents initiaux de ce Missel, c'est-à-dire le Décret de promulgation de la Conférence épiscopale d'Italie et une note de cette Conférence, les lignes suivies et les raisons présentées pour cette révision.³⁵ Ce travail a suivi plus ou moins les orientaitons qui ont guidé la révision des livres liturgiques typiques en latin, avec quelques caractéristiques:

— On a voulu mettre à jour un Missel en usage déjà depuis 10 ans (1973-1983) et cela suivant les récents documents du Saint-Siège; ³⁶

licae Motu proprio *Ministeria quaedam*, du Paul VI, datée le 15-8-1972, dans *AAS* 64 (1972) 529-534. Ce document a fait réviser l'*Institutio generalis Missalis Romani* en ce qui concerne les ministères du sous-diacre, de l'acolyte et du lecteur.

Cf. *Variationes in Institutionem generalem Missalis Romani inducendae*, dans *Notitiae* 9 (1973) 34-38. 39-43. Cf. *Variationes in libros liturgicos ad normam Codicis iuris canonici nuper promulgati introducendae* 1983: « Quapropter Sacra Congregatio pro Sacramentis et Cultu Divino, ope sectionis pro Cultu Divino, cuius est sacram liturgiam pro universa Ecclesia latina sub ratione pastoralis et rituali ordinare, nonnullas variationes apparare curavit in novas editiones librorum liturgicorum, ad normam Codicis iuris canonici nuper promulgati, introducendas ».

³³ Il faut noter que ce point ne se trouve pas dans les décrets de promulgation des livres liturgiques révisés. Mais on peut le relever dans la Constitution Apostolique *Missalis Romani* du Pape VI, 3 avril 1969: « Cuius rei faciendae initium idem Decessor Noster attulit Vigilia paschali et Ordine Hebdomadae sanctae instauratis, qui proinde primum quasi gradum posuit ad Missale Romanum novis huius temporis animi sensibus accommodandum ».

³⁴ Cf. note n. 13 ci-dessus.

³⁵ *Messale romano* 1983, Decreto, pp. V et VII-X; cf. aussi *Notitiae* 20 (1984) 135-147.

³⁶ *Messale romano* 1983, Decreto, p. V: « Preparata secondo gli orientamenti dati in questi ultimi anni dai competenti organismi della Santa Sede ... ».

— On a voulu le faire profiter des expériences mûries dans les communautés de l'Église en Italie; ³⁷

— On a voulu y insérer les variantes et les enrichissements de la seconde édition typique du *Missale Romanum* (1975); ³⁸

— On a voulu y ajouter des textes facultatifs (alternatifs) qui semblent plus appropriés au langage et aux situations pastorales des communautés ecclésiales locales; ³⁹

— On a cherché à adapter la liturgie aux circonstances et nécessités pastorales et culturelles concrètes des communautés des diocèses d'Italie, comme l'avait demandé le Concile Vatican II (SC 37-40); ⁴⁰

— Après tout ce travail de révision, le Missel romain italien se présente maintenant comme un instrument que l'on espère plus apte et plus efficace pour favoriser la participation du peuple de Dieu au mystère eucharistique.⁴¹

CONCLUSION

Après avoir parcouru les étapes de traduction et de révision des livres liturgiques qui jalonnent le chemin de la réforme on peut retenir les points suivants:

— Il faut d'abord encourager les CNL à achever la traduction, depuis longtemps entreprise, des livres liturgiques en leurs propres langues.

— Pour les traductions qui ont été approuvées et confirmées seulement *ad interim* par les autorités ecclésiastiques compétentes, il

³⁷ *Ibidem*, p. V: «...e sulla base dell'esperienza maturata nelle nostre Chiese particolari nei vent'anni dalla promulgazione della « Sacrosanctum Concilium » ad oggi ... ».

³⁸ *Ibidem*, p. V: «...essa contiene le variazioni e gli arricchimenti della seconda edizione tipica latina 1975 ... ».

³⁹ *Ibidem*, p. V: «...ed altri testi eucologici facoltativi di nuova composizione, maggiormente rispondenti al linguaggio e alle situazioni pastorali delle nostre comunità ».

⁴⁰ *Idem*.

⁴¹ Cf. la note de la Conférence épiscopale italienne, p. VII: « Si è così offerta l'occasione opportuna per mettere a disposizione dei pastori d'anime un libro liturgico sempre più idoneo a promuovere la partecipazione attiva e consapevole del popolo di Dio al mistero eucaristico » (cf. aussi *Notitiae* 29, 1984, 135).

est temps de penser à leur révision en vue d'un texte définitif, surtout s'il s'agit de traductions approuvées *ad interim* depuis longtemps.

— Pour la procédure de révision, les orientations qui ont guidé la révision des livres liturgiques latins peuvent servir aussi pour les traductions en langues vulgaires, en tenant compte des nécessités pastorales, linguistiques et stylistiques de chaque pays, de chaque langue et de chaque culture.

Le Congrès des Présidents et Secrétaires des CNL d'octobre 1984 a marqué un pas important dans la travail de la réforme liturgique voulue par le Concile Vatican II. Dans cette réforme les textes liturgiques sont un des problèmes principaux qui méritent l'attention particulière de l'Eglise. Celle-ci veut en effet présenter toujours des textes liturgiques dignes, et capables d'aider la prière du peuple de Dieu pour les célébrations de la Messe et des sacrements. La révision des textes liturgiques latins et leur traduction en langues vulgaires a réalisé ce désir d'une manière satisfaisante. Une révision, s'il en faut une, doit être mise in œuvre avec la même ferveur et le même soin. L'expérience, au cours de ces dernières années, de l'usage des textes liturgiques en latin ou en langues vulgaires contribuera certainement à faciliter cette révision.

TRAN-VAN-KHA

Actuositas Commissionum Liturgicarum

ESPAÑA

DIRECTORIO LITURGICO PARA LA RETRANSMISION DE LAS MISAS POR RADIO Y TELEVISION

APROBADO POR LAS COMISIONES EPISCOPALES DE LITURGIA
Y DE MEDIOS DE COMUNICACIÓN SOCIAL

I.

ASPECTOS GENERALES

La retransmisión

1. La retransmisión de las celebraciones litúrgicas, especialmente de la eucaristía, ha llegado a tener carta de normalidad en los espacios « religiosos » insertos en los medios de comunicación.

Importancia de la retransmisión

Las Misas retransmitidas por radio y televisión, aun no siendo válidas para cumplir el precepto, ofrecen una posibilidad de participación en la acción litúrgica a un importante número de cristianos, que de lo contrario se verían privados de su semanal vinculación con la celebración eucarística. Por ser la radio y la televisión poderosos medios de comunicación social, se ha de tener muy en cuenta su proyección pedagógica, prácticamente normativa, a la hora de anunciar y celebrar el Evangelio, asegurando el provecho espiritual y doctrinal del domingo.

2. Tales retransmisiones tienen un gran interés por cuanto suponen un testimonio público de la fe y de la vivencia de aquellas realidades sacramentales que constituyen la fuente y el culmen de la vida de la Iglesia.

Por lo qual, no se efectuará ninguna retransmisión sin que previamente se haya solicitado y obtenido el permiso necesario del Obispo diocesano, al cual corresponde autorizarla y velar para que se observe fielmente lo contenido en este Directorio.

Principales destinatarios

3. Son muchas las personas que no pueden participar habitualmente en la Eucaristía dominical en el templo y que encuentran en la Misa radiada o televisada un medio de vivencia litúrgica. Son ellos los destinatarios principales de la retransmisión: ancianos, que tienen imposibilidad física de acudir a la asamblea eclesial; enfermos crónicos u ocasionales; quienes viven en excesiva lejanía de los lugares de culto; las personas que deben permanecer en casa al cuidado de niños pequeños. Y no se olvide que para muchos sacerdotes y comunidades religiosas, principalmente de clausura, la Misa por radio o televisión supone una válida y enriquecedora vivencia litúrgica.

Diversas formas de retransmisión

4. Las retransmisiones han de responder en lo posible a la realidad de asambleas eucarísticas dominicales vivas. En este sentido debe considerarse como extraordinaria la retransmisión de la Eucaristía dominical desde un estudio.

Procúrese que la celebración retransmitida responda a la práctica habitual de la comunidad que la protagoniza, evitando un excesivo carácter de excepcionalidad o de suntuosidad en los elementos utilizados (coros, ministros participantes, ornamentación, etc.), para no difuminar los rasgos esenciales de la celebración. Lo ordinario, presentado con dignidad, suele resultar lo más ejemplar y es desde luego, lo más auténtico.

Pastoralmente es aconsejable ofrecer un itinerario, de asambleas y lugares de celebración que destaquen por su calidad litúrgica y su veracidad.

Las asambleas heterogéneas reflejan la realidad múltiple del pueblo de Dios y manifiestan la vocación de unidad de sus miembros. Existen también asambleas homogéneas que manifiestan la diversidad de realidades y carismas eclesiales (niños, jóvenes, religiosas, movimientos apostólicos, etc.). Ambas formas de asamblea deberían presentarse proporcionalmente en las retransmisiones.

Comunión eclesial

5. Convendrá subrayar siempre el carácter auténticamente eclesial de la Eucaristía, que trasciende los particularismos. Este aspecto

manifestativo de comunión —en todos los pormenores— con la Iglesia universal debe prevalecer siempre, sin perjuicio de las legítimas peculiaridades.

Exigencias de las celebraciones

6. Desde el punto de vista litúrgico, las Misas por radio o televisión deberían ser:

a) Modélicas y ejemplares, pues muchos oyentes o televidentes las consideran incluso normativas.

b) Acciones que respeten con profunda veneración todo lo que puede ser signo de la presencia de Dios y que cuiden los pequeños gestos que son significativos del misterio que se celebra.

c) Expresión de la participación de los fieles en la liturgia, de la unidad de la asamblea, del ejercicio de los distintos ministerios.

d) Signo claro de los objetivos logrados por la reforma litúrgica del Concilio Vaticano II, y plasmados en la « Ordenación general del Misal Romano », y de las riquezas de las oraciones contenidas en el mismo.

e) Manifestación de fidelidad y observancia de la normativa litúrgica vigente, dando cabida a la creatividad en los puntos y modos permitidos.

f) Ocasión estimulante para conocer la variedad de comunidades eclesiales dispersas por todo el territorio nacional (asambleas parroquiales, de carácter más juvenil, de estilo más contemplativo, etc.).

g) Testimonio elocuente de cómo se pueden lograr buenas celebraciones con medios sencillos.

h) Medio de anuncio de la fe evangélica para el hombre contemporáneo y catequesis permanente para los que son cristianos.

i) Ejemplo de una buena ejecución de los gestos y de un digno nivel estético en la música instrumental y sobre todo en el canto litúrgico.

Asesor litúrgico

7. Para lograr todo lo expuesto anteriormente, cualquier retransmisión de la Misa por radio o televisión cuente con un *asesor litur-*

gista que atienda con sumo cuidado el lenguaje, las necesidades y la expresividad litúrgica que debe ponerse de manifiesto.

En la medida de lo posible consúltese previamente al Delegado diocesano de liturgia, para que pueda hacer las observaciones oportunas, dado su conocimiento de las circunstancias locales.

Peligro de verbalismo

8. Si en general las celebraciones son tachadas de « verbalistas », centradas en exceso en lo discursivo, en las Misas, especialmente en las televisadas, habrá que estar más atento a no caer en el peligro de revalorizar tanto la palabra, que suponga un empobrecimiento o simplificación de lo simbólico. Es necesario potenciar lo visual, la expresión corporal, el movimiento y la acción de la asamblea, y otros elementos auditivos no verbales, para que la celebración no sea fría y esquemática. El lenguaje de los símbolos es muy expresivo, por ser intuitivo, afectivo, y plástico y favorecer el contacto con lo innacesible: el misterio de la acción de Dios y la presencia de Cristo.

Celebraciones sacramentales también

9. Alguna vez y en festividades apropiadas, podría tener relieve la retransmisión de la Misa que incluyera dentro de su liturgia la celebración de un rito sacramental, por ejemplo, el bautismo en algún domingo pascual o la confirmación en Pentecostés; o también la celebración del matrimonio en un domingo del tiempo ordinario. Contemplar el recto desarrollo de estos ritos, tan expresivos mostraría la auténtica pedagogía eclesial de los sacramentos. Puesto que muchos seguidores de la Misa dominical por radio o televisión son enfermos, se podría desdramatizar el rito de la unción (la mal llamada extrema-unción como aviso de lo irremediable) con una celebración serena de este Sacramento en una parroquia o centro hospitalario.

Toda la asamblea

10. La celebración litúrgica es acto y manifestación de la Iglesia como comunidad jerárquica y ministerial. Este principio supone y autoriza la participación de todos y el ejercicio dentro de la asamblea litúrgica de los diferentes ministerios (lector, salmista, acólito, monitor, etc.).

El presidente de la celebración

11. La función de presidir la asamblea no es meramente pragmática, de tipo directivo u organizativo, sino que debe desarrollarse en el plano sacramental y carismático. Presidir la asamblea es un arte que debe ejercerse sin caer en autoritarismos ni abdicar de la responsabilidad presidencial. Todas las palabras, gestos y actitudes del celebrante deben estar situadas en la perspectiva del servicio a la Palabra de Dios, al misterio que se celebra y al pueblo que se ha convocado.

Saber presidir

12. La tarea de presidir la asamblea eucarística empieza antes de la celebración en la necesaria preparación para lograr un encuentro real entre las exigencias de la liturgia y las características de cada comunidad. El sacerdote celebrante tiene que dar la importancia debida a la Palabra de Dios, pero también a la palabra litúrgica que es medio de comunicación y formación. Todas las palabras del celebrante requieren la ayuda de adecuadas técnicas de vocalización. En este sentido será diverso el tono que subraya un pasaje narrativo, o aclamatorio o asertivo o lírico o de súplica. Y todo esto sin convertir la proclamación en ejercicio retórico, teniendo bien presente que la función comunicativa tiene por fin establecer la relación vital de la asamblea con Dios. Sería desequilibrado, por ejemplo, presidir con sumo cuidado la liturgia de la Palabra y romper después con la prisa y el desaliño la dignidad incomparable de la plegaria eucarística.

II.

ALGUNAS CUESTIONES PRÁCTICAS

Normativas generales

13. La Ordenación General del Misal Romano (O.G.M.R.) y las rúbricas del Ordinario de la Misa serán siempre el indispensable punto de referencia para todos los aspectos de la celebración litúrgica. Las dificultades o dudas que puedan presentarse se resolverán acudiendo a los textos mencionados.

Espacio celebrativo

14. Los tres polos de la celebración: el altar, el ambón y la sede, han de expresar digna y adecuadamente el simbolismo litúrgico que representan, al ser respectivamente mesa de la Eucaristía, mesa de la Palabra y lugar de la presidencia. La disposición de los lugares, los ornamentos, los vasos sagrados, las imágenes, tienen importancia sacramental y pedagógica para manifestar el misterio de la Iglesia.

Vestiduras

15. Las vestiduras sagradas que se utilicen en la celebración sean dignas, manifestando el carácter diferente del oficio que desempeña cada ministro y el tono litúrgico de la celebración.

Los tiempos litúrgicos y las diversas celebraciones

16. Otórguese a los diferentes tiempos litúrgicos su matiz propio y específico en la celebración, mediante el adecuado ornato del altar y la ambientación del presbiterio. Así, debe distinguirse la sobriedad de la Cuaresma, del júbilo de la Pascua, o la severidad de las Exequias, del gozo del matrimonio.

Comentarista

17. El papel del comentarista tiene gran importancia. Sus intervenciones han de ser sobrias, evitando durante la celebración comentarios, que sean doblaje de lo que se está viendo u oyendo.

Para situar al oyente o espectador, puede ser oportuno presentar, al comienzo de la retransmisión, las características arquitectónicas del templo, la vida de la comunidad cristiana que se ha reunido en él a lo largo de la historia y las peculiaridades de la asamblea celebrante.

Si hubiera que hacer mención de las personas que van a realizar particulares ministerios en la celebración, se darán sus nombres al principio de la retransmisión. En el servicio eclesial, prima el anonimato por encima del personalismo; es decir, lo importante es el « lector » o el « salmista », no sus datos de identidad.

Los textos litúrgicos

18. Deberá tenerse particular cuidado en la elección de los textos de la celebración, de acuerdo con el Calendario litúrgico. En el Triduo Pascual, Domingos de Adviento, Cuaresma y Pascua, solemnidades de precepto, no está permitido tomar otros textos distintos de los señalados por la liturgia del día.

La celebración de Jornadas Mundiales o Nacionales de la Iglesia o, incluso, de la sociedad civil puede tener una presencia especial en las celebraciones retransmitidas por radio o televisión, recogiendo el motivo de la Jornada en la monición de entrada y en la oración de los fieles; pero en ningún caso acaparando el contenido de la celebración o empleando otros textos cuando no permite la liturgia del día.

Lo sustancial y accesorio

19. Dentro de la celebración los diferentes pasos o elementos tiene su importancia objetiva. El tiempo que se emplea en la ejecución de ellos ha de ser proporcionado a esa importancia para evitar que se subraye lo accesorio y se minimice lo sustancial. Este criterio es aplicable a procesiones, moniciones, cantos y otros ritos.

Concelebración

20. Recuérdese que la concelebración nunca supone mayor solemnidad para la celebración de la Eucaristía. En consecuencia no se hará solo por la única razón de que la misa se retransmita por radio o por T.V. La forma normal de celebración en domingo es de un solo sacerdote, a no ser que se trate de iglesias o monasterios donde la concelebración es práctica habitual.

Ritos iniciales

21. Todo lo que precede a la liturgia de la Palabra, (cantos, moniciones, saludo, etc.), tiene el carácter de introducción y preparación.

Si en la procesión de entrada el diácono o un ministro lleva el Evangelionario, el libro ha de ir cerrado. Recuérdese que la aspersión

del agua bendita al comienzo de la celebración puede sustituir al rito penitencial.

El ambón

22. Valórese siempre el ambón como lugar desde el que se proclama la Palabra de Dios. Por eso, procúrese que el monitor y director de canto, si los hay, se sitúen en otro lugar.

Lecturas

23. El lector ha de cumplir su ministerio con conciencia y responsabilidad. Debe destacar por su sensibilidad espiritual y por las dotes humanas necesarias para la comunicación. Léase con unción religiosa y corrección gramatical, evitando el engolamiento, el artificio y la monotonía. La aclamación correcta al final de la lectura es: « Palabra de Dios ».

El Salmista

24. Le corresponde proclamar el salmo responsorial, que no puede ser sustituido por cualquier otro canto. Para cumplir bien con su oficio, es preciso que sea buen cantor, y conozca el arte de salmodiar, suscitando la respuesta cantada o recitada de los fieles.

La homilía

25. Por su importancia, se debe lograr que la homilía sea acción central al servicio de la Palabra de Dios y no mero centro psicológico de la celebración. El sacerdote debe ser consciente de la difusión evangelizadora que los medios de comunicación prestan a sus palabras. Por eso es aconsejable que se escriba la homilía, incluso por razones de medida de tiempo.

Profesión de fe

26. Para la profesión de fe existen únicamente dos fórmulas: el Símbolo tradicional de la Misa y el Símbolo apostólico. Cualquiera de ellos puede utilizarse según las circunstancias.

Oración de los Fieles

27. Debe ser oración universal. Las series de intenciones normalmente serán las siguientes: *a)* Por las necesidades de la Iglesia; *b)* por los que gobiernan el Estado y por la salvación del mundo; *c)* por los que sufren cualquier dificultad; *d)* por la comunidad local. No debe faltar una petición por los que, a través de la radio y la T.V. se unen a la celebración.

Procesión de ofrendas

28. Es un rito que denota cierta solemnidad. El hecho de que se televise una misa no implica necesariamente que haya de hacerse procesión de ofrendas, con el peligro de sobrevalorar este gesto, cayendo en el folklorismo o en la mera exhibición. Por otra parte, los dones que se ofrecen deben darse de verdad y no recogerse al final de la celebración. Toda procesión de ofrendas incluirá en primer lugar el pan y el vino de la Eucaristía.

El Pan y el Vino

29. Recuérdesse que no es correcto que el sacerdote ofrezca o presente conjuntamente el pan y el vino; que es muy significativa la incensación de las ofrendas de pan y de vino colocados en el altar; y que el rito del lavabo no debe suprimirse.

Plegaria Eucarística

30. La Plegaria Eucarística es el centro y el culmen de toda la celebración, por eso es escuchada con reverencia y en silencio sin fondos musicales, debiendo el celebrante, por su parte, evitar cualquier precipitación. Los fieles toman parte en ella por medio de las aclamaciones previstas en el mismo rito. Desde el punto de vista pastoral es aconsejable alternar todas las Plegarias Eucarísticas autorizadas, no recurriendo siempre a la P. E. II por razones de brevedad.

El rito de la paz

31. El gesto de la paz ha de ser auténtico, sencillo y cordial. Cada uno debe intercambiar el signo de la paz con los que están

a su lado, sin abandonar el puesto ni alterar el orden y el ritmo de la celebración. La amabilidad y la cordialidad no están reñidas con la sobriedad y el decoro.

El celebrante no debe ordinariamente separarse del altar para dar la paz a los fieles, ni éstos deben acceder al presbiterio para intercambiar la paz con los ministros.

Si se canta durante el « rito de la paz, el cántico ha de ser breve, recitándose o cantándose después el « Cordero de Dios ».

Fracción del Pan

32. El gesto de la fracción sirvió para denominar a la totalidad de la acción Eucarística. Este rito hay que valorarlo y hacerlo correctamente, ya que no solo tiene una finalidad práctica, sino una profunda significación espiritual. Convendría que la retransmisión captara siempre la belleza y significado de dicho gesto.

Comunión

33. Los fieles pueden recibir la Comunión en la boca o en la mano; es un derecho suyo. En las misas televisadas convendría que se viesen equilibradamente ambas prácticas.

Cantos

34. Con especial interés se procurará que los cantos que se elijan para una determinada celebración sean los más adecuados a los textos litúrgicos de la celebración y los que mejor favorezcan la participación de los fieles. Deben distinguirse los cantos que son procesionales: (Entrada, Comunión) o acompañan un movimiento; los cantos que pueden ser escuchados (salmo responsorial); y los que son propios de los fieles (Señor, ten piedad, Gloria, Santo, etc.). La participación de la Asamblea en el canto no significa su continua intervención.

Si está presente una Schola o un coro, debe ocupar su lugar y función propia en la celebración, teniendo muy presente que es el pueblo el que celebra, que la misa no es un concierto ni un acto académico en función de su retransmisión.

En la medida de lo posible, utilícense cantos del Cantoral Litúrgico Nacional. Durante algunos momentos de la celebración, por

ejemplo, durante la presentación de los dones, puede ser oportuno ejecutar música de órgano o instrumental.

En resumen

35. Por ser la celebración un signo de comunión en la realidad de la Iglesia, siempre se respetarán las normas litúrgicas con fidelidad, teniendo presente la amplitud que ellas mismas permiten y evitando cualquier tipo de expresión ritual ajeno a dichas normas.

En resumen: se procurará siempre que la retransmisión de una celebración litúrgica sea ejemplar y ayude a valorar la verdad, la bondad y la belleza del culto de la Iglesia.

Madrid, 4 de marzo de 1986

✠ MARCELO Card. GONZÁLEZ MARTÍN

*Presidente de la Comisión Episcopal
de Liturgia*

✠ ANTONIO MONTERO MORENO

*Presidente de la Comisión Episcopal
de Medios de Comunicación Social*

UNITED STATES OF AMERICA

REVISED EDITION OF THE SACRAMENTARY

When the 1974 edition of the American edition of the Sacramentary was no longer in print, the Secretariat of the Bishops' Committee on the Liturgy of the National Conference of Catholic Bishops, with the assistance of the International Commission on English in the Liturgy, prepared a revised edition which incorporated all authorized changes and additions which have been authorized over the last decade. This project was in keeping with the Decree of the Congregation for the Sacraments and Divine Worship, 12 September 1983 (*Emendations in the Liturgical Books following upon the New Code of Canon Law*, Prot. CD 1200/83) which requires changes to be incorporated in all new or revised editions of the liturgical books.

Principles Variations in the Revised American Sacramentary

The principal variations and features of the revised American Sacramentary are as follows:

1) The revised Sacramentary contains the fourth edition of the General Instruction of the Roman Missal from the 1975 *Missale Romanum*, incorporating the emendations made necessary by the 1983 Code of Canon Law.

2) Revised translation prepared by the International Commission on English in the Liturgy (ICEL) of all documentation found in the front of the Sacramentary: the General Norms for the Liturgical Year and the Calendar; the Directory for Masses with Children, the Apostolic Constitution *Missale Romanum*.

3) The *Foreword* to the American edition has been completely revised and updated to include enactments approved by the National Conference of Catholic Bishops and confirmed by the Apostolic See.

4) The *Appendix to the General Instruction of the Roman Missal for the Dioceses of the United States* has been revised and updated to include all enactments approved by the National Conference of Catholic Bishops and confirmed by the Apostolic See.

5) The *Proper Calendar for the Dioceses of the United States of America* has been updated to include the following new optional memorials: Blessed Andre Bessette, religious (January 6), Blessed Marie-Rose Durocher, virgin (October 5); likewise, the revised Calendar indicates the transfer the memorial of Blessed Kateri Tekakwitha, virgin, from April 17 to July 14 in the dioceses of the United States of America.

6) All approved proper liturgical texts for the following memorials are now included in the revised Sacramentary:

— St. Elizabeth Ann Seton, religious (January 4, obligatory memorial)

— St. John Neumann, bishop (January 5, obligatory memorial)

— Blessed Andre Bessette, religious (January 6, optional memorial)

— Blessed Kateri Tekakwitha, virgin (July 14, obligatory memorial)

— St. Maximilian Kolbe, martyr (August 14, obligatory memorial)

— Saints Andrew Kim Taegon, priest, Paul Chong Hasang, and Companions, martyrs (September 20, obligatory memorial)

— Blessed Marie-Rose Durocher, virgin (October 6, optional memorial)

7) Textual and rubrical revisions of the 1975 *editio typica altera* of the *Missale Romanum* have now been incorporated into the revised American Sacramentary.

8) Following appendices I - V of the previous edition, the revised Sacramentary includes the following new appendices:

Appendix V: *Rite of Commissioning a Special Minister to Distribute Communion on a Single Occasion*;

Appendix VI: *Eucharistic Prayers for Masses of Reconciliation and the Eucharistic Prayers for Masses with Children* (preceded by an explanatory foreword);

Appendix VII: *Anointing of the Sick during Mass* (various presidential prayers approved in 1983, excerpted from the ritual *Pastoral Care of the Sick: Rites of Anointing and Viaticum*);

Appendix VIII: *Dedication of a Church* (including presidential prayers from *The Roman Pontifical* and the *Rite for the Dedication of a Church and an Altar*);

Appendix IX: *Blessing of a Chalice and Paten Within Mass*;

Appendix X: *Additional Presidential Prayers*, including Mass texts for the following: Blessing of an Abbot or Abbess; 25th or 50th Anniversary of Religious Profession; For Those who Will Die Today; Mary, Mother of the Church; Holy Name of Mary; Independence Day and Other Civic Observances (1976 Mass of the Bicentennial).

It should be noted that this second edition of the Sacramentary for the dioceses of the United States of America merely incorporates only those new texts, revised texts, and additions which have been

approved by the National Conference of Catholic Bishops or the Congregation for Divine Worship. The International Commission on English in the Liturgy (ICEL) is working toward the complete revision of the translation of the *Missale Romanum*. This project, which began in 1981, will go on for several more years before it is presented to the English-speaking conferences of bishops sometime after 1990.

Variations in the Eucharistic Prayers

Several important textual and rubrical variations contained in the 1975 edition of the *Missale Romanum* have now been incorporated into the 1985 edition of the American Sacramentary.

In Eucharistic Prayer I (the Roman Canon), a new line has been added toward the end of the prayer. This was occasioned by a change in the Latin text of the prayer in the 1975 second typical edition of the *Missale Romanum*. The 1970 and 1971 editions of the *Missale Romanum* contain the text "... quaesumus, largitor admitte. [99. Jungit manus et prosequitur]: Per Christum Dominum nostrum, per quem haec omnia ..." In the 1975 edition this text reads: "... quaesumus, largitor admitte. [Jungit manus]. Per Christum Dominu nostrum. [99. Et prosequitur]: Per quem haec omnia ..." In order to express this change, the new English text reads: "but grant us your forgiveness. [He joins his hands]. Through Christ our Lord. [He continues]: Through him you give us ...".

Two emendations in Eucharistic Prayer IV have also been included in the revised Sacramentary of 1985. The first emendation was made necessary by a change in the Latin text. ICEL had made the revisions in 1980, at which time they were approved by the National Conference of Catholic Bishops, and subsequently confirmed by the Apostolic See.

In the 1974 edition of the American Sacramentary the first strophe of the Preface reads as follows:

Father in heaven,
it is right that we should give you thanks and glory:
you alone are God, living and true.

The 1975 Latin text changed the third line to: « quia *unus es* Deus vivus et verus ». ICEL revised the translation of this line so that the text now reads as follows in the revised Sacramentary:

Father in heaven,
it is right that we should give you thanks and glory:
you are the one God, living and true.

The second emendation occurs in the Epiclesis of Eucharistic Prayer IV, which in the previous edition of the American Sacramentary reads as follows:

Lord, look upon this sacrifice which you have given to your Church;
and by your Holy Spirit, gather all who share *this bread and wine*
into the one body of Christ, a living sacrifice of praise.

This text, as emended by ICEL in 1980, now reads as follows in the 1985 Sacramentary:

Lord, look upon this sacrifice which you have given to your Church;
and by your Holy Spirit, gather all who share *this one bread and one cup*
into the one body of Christ, a living sacrifice of praise.

Rubrical Changes

The revised American Sacramentary also incorporates other changes from the 1975 edition of the *Missale Romanum* which occur in a few of the rubrical directives in the Order of Mass, especially those dealing with the vocal expression of different prayer texts by the celebrant. Presidential prayers demand that they be said in a loud and clear voice (expressed in the Latin rubrics as “*dicit*” or “*dicens*”). However, when the priest at times prays, not in the name of the whole community as its president, but in his own name, such prayers are said *inaudibly* (“*dicit secreto*” in the Latin) [cf. General Instruction of the Roman Missal, nos. 12-13, 18]. This directive [“*inaudibly*”] is indicated for many of the prayers during the preparation of the altar and the gifts and at the priest’s private preparation for communion. Finally, a few prayers are prayed in a “*low voice*”

(*"submissa voce dicit"*), for example, the priest's blessing of the deacon before proclaiming the gospel. Such a rubric indicates that the blessing is said loud enough to be heard by the deacon but not by the rest of the assembly which, of course, is singing the gospel acclamation.

The 1974 edition of the Sacramentary expresses the *"secreto"* rubrics as "he says quietly". The 1985 edition changes those directives to the more exact "he says inaudibly".

Published Editions

The 1985 revised edition of the American Sacramentary is available from two publishers in the United States:

Catholic Book Publishing Company
257 West 17th Street
New York, New York 10011 U.S.A.

The Liturgical Press
St. John's Abbey
Collegeville, Minnesota 56321 U.S.A.

The revised Sacramentary became effective for the dioceses of the United States of America upon its publication. American publishers of participation aids are in the process of incorporating the various changes and emendations of the revised American Sacramentary into their publications.

JOHN A. GURRIERI

Executive Director
Bishops' Committee on the Liturgy
National Conference of Catholic Bishops

UNITED STATES OF AMERICA

"CLOWN MINISTRY" AND THE LITURGY

On November 10, 1985 the Bishops' Committee on the Liturgy discussed the growing phenomenon of "clown ministry" and its use in liturgical celebrations. The Committee wishes to make known that the ministry of clowns is not appropriate to liturgical worship.

Accordingly it authorized the publication of the following statement of its Secretariat.

Since the inception of the liturgical reform over twenty years ago the Church has welcomed and given renewed attention to a variety of art forms and styles not previously associated with worship. The statement of the Bishops' Committee on the Liturgy *Environment and Art in Catholic Worship* (1978) gave positive and strong encouragement to the service of the arts in worship in keeping with the Church's traditional support of the arts: "Christians have not hesitated to use every human art in their celebration of the saving work of God in Jesus Christ, although in every historical period they have been influenced, at times inhibited, by cultural circumstances" (no. 4). Yet art in the service of worship must also respect the nature of liturgy: "If an art form is used in liturgy it must aid and serve the action of liturgy since liturgy has its own structure, rhythm and pace" (no. 25).

In recent years new and old art forms have come into the service of worship in the Church in the United States. Among these has been what has come to be known as "clown ministry". The sincerity of those involved in "clown ministry" is not to be questioned, but it must be made clear that they have no liturgical function. While the clown has a place in the world of entertainment, or may be involved in works of charity such as visiting the sick in hospitals or those confined to nursing homes or homes for the elderly, or as a pedagogic aid in schools or in the religious education of children, or even in certain traditions of Christological reflection, the clown as such is not to be understood as a liturgical minister. While special pastoral reasons may sometimes suggest the use of clowns or mimes in certain liturgical celebrations for small children, it is not normally appropriate for clowns to function in any way in celebrations of the Mass or in other liturgical rites.*

In making this statement the Secretariat of the Bishops' Committee on the Liturgy does not intend to impugn the good intentions or motives of those involved in "clown ministry". Nor does the Secretariat wish to stifle genuine adaptation and authentic creativity

* All forms or signs of purely secular entertainment or festivity, while legitimate in their own right, may not be introduced into the celebration of the liturgy. No exceptions are to be made in this matter. (*Editor's note*).

where permitted by liturgical norms. Nevertheless certain approaches which derogate from the nature of liturgy must be avoided: "for example, a too-personalized style, illicit omissions or additions, rites invented outside the established norms and attitudes unfavorable to a sense of the sacred, of beauty and of recollection" (Pope John Paul II to the members of the Congregation for Divine Worship, October 17, 1985).

While "the liturgy of the Church is rich in a tradition of ritual movement and gestures", it should be recalled that "these actions, subtly, yet really, contribute to an environment which can foster prayer or which can distract from prayer" (EACW no. 56). The use of clowns during the liturgy personalizes the liturgy too much and detracts from that prayerful atmosphere necessary for the good order of a community's sense of the transcendent in worship. "*Appropriateness* is another demand that liturgy rightfully makes upon any art that would serve its action. The work of art must be appropriate in two ways: 1) it must be capable of bearing the weight of mystery, awe, reverence, and wonder which the liturgical action expresses; 2) it must clearly *serve* (and not interrupt) ritual action which has its own structure, rhythm, and movement" (EACW no. 21).

The Secretariat of the Bishops' Committee on the Liturgy therefore calls upon diocesan liturgical commissions and offices of worship and all responsible for liturgical celebrations to recall these principles of *Environment and Art in Catholic Worship* with respect to the phenomenon of "clown ministry".

*Issued by: THE SECRETARIAT
Bishops' Committee on the Liturgy
National Conference of Catholic Bishops (U.S.A.)*

RELATIONES CIRCA INSTAURATIONIS LITURGICAE PROGRESSUS (III)

Nonnullae Commissiones Nationales de Liturgia ad Congregationem pro Cultu Divino relationem miserunt circa opera et incepta, quae ipsae iam perfecerunt et circa ea quae ad exitum perducere intendunt.

Relationes a Commissionibus liturgicis Africae Meridionalis, Rwandae et Sri Lanka ad nos missae, hic referre placet.

Publicatio ipsarum relationum nullum includit iudicium opinionum quae in eis exprimuntur.

SOUTH AFRICA

REPORT OF THE LITURGICAL COMMISSION

We were very pleased to hear of all the work that has been done by the Congregation since the Liturgical Congress held in October 1984. It is good to know that the suggestions made at that Congress are being gradually implemented.

We have also been trying in our own small way to carry out some of the suggestions made. We had hoped to run a liturgical workshop on a National scale, so as to get a training team going in each diocese. Unfortunately, our plans did not materialise so now we have decided to work on a regional basis and run workshops in each of the Pastoral Regions.

At last the work of translating the Sacramentary into Afrikaans has been completed and we hope to forward copies to you in the near future. Music is being written to accompany all the parts that can be sung. We also have a little group working on a psalmody in English. Because of the numerous languages that exist within the Conference territories, the work of translation into African languages still continues apace.

Inculturation is going very slowly but some initiatives are being taken in the various pastoral regions. The marriage ceremony especially needs to be made more meaningful for African Catholics.

Once again I thank you for continuing the very profitable dialogue which began at the October 1984 Congress.

SR. BRIGID FLANAGAN

*Secretary of the Commission for Christian Education and Worship
of the Southern African Catholic Bishops' Conference*

RWANDA

BREF RAPPORT SUR LES ACTIVITÉS LITURGIQUES EN 1985

A) *Sur le plan national*

La Commission de Liturgie a concentré ses efforts sur la traduction définitive du Missel Romain en kinyarwanda.

Depuis de longues années, avec l'approbation de la Congrégation, deux versions étaient utilisées dans le pays: l'une très littérale, l'autre plus large. L'une et l'autre, d'ailleurs, étaient incomplètes.

Dans un souci d'unité et de fidélité au texte latin de base, mais aussi d'un langage dynamique et compréhensible par tous, la Conférence épiscopale du Rwanda, en sa séance du 22 Juin 1981, décida de constituer une Commission de traduction, composée de délégués venant de tous les diocèses du pays. Sous la direction de Mgr Perraudin, Président de la Commission liturgique et catéchétique, avec Mgr F.X. Niyibizi comme modérateur, la Commission a travaillé avec acharnement tout au long de ces 5 années. Mgr Niyibizi, décédé le 11 février de l'an passé dans un accident de la route, a été remplacé par M. l'abbé Augustin Misago, son successeur comme recteur du Grand Séminaire de Nyakibanda.

Le premier jet du texte était préparé par les membres de la Commission répartis en 3 groupes de travail. Ensuite, la réunion plénière discutait de ces traductions et les mettait au point. Enfin, le texte adopté en séance plénière était soumis à la Conférence épiscopale.

Où en est-on en ce début de l'année 1986?

L'*Ordo Missae* a été approuvé par la Conférence épiscopale et reconnu par la Congrégation pour le Culte divin, en date 8 Juin 1985.

La traduction du reste du Missel est en voie d'achèvement et une grande partie des textes a été approuvée par la Conférence épiscopale. On espère achever le tout dans le courant de cette année 1986.

Le principe de la traduction a été celui de la *fidélité* au texte latin. Avant de procéder à des adaptations, on a tenu à posséder un Missel en tous points conforme à l'édition typique latine. Mais le désir et la volonté d'inculturation demeurent un objectif *prioritaire* pour l'avenir.

Ce travail sera particulièrement nécessaire pour les oraisons de la Messe qui devraient être plus développées en conformité avec le génie

de la culture rwandaise. On souhaite aussi qu'elles soient davantage en harmonie avec les lectures renouvelées du Missel.

La traduction définitive du Lectionnaire est liée à celle de la Bible tout entière: une Commission spéciale a été instituée à cet effet, comprenant des Biblistes et des experts en langue rwandaise. Des Lectionnaires existent déjà, représentant les deux tendances dont j'ai parlé à propos du Missel. Avec la nouvelle traduction de la Bible, on parviendra aussi à l'unité souhaitée par tous.

Outre les textes du Missel et du Lectionnaire, la Commission nationale de Liturgie a dû mettre au point les *Rituels* des Sacrements. C'est chose faite depuis quelques années déjà. Tous les Rituels des Sacrements ont été approuvés par la Conférence épiscopale et reconnus par la S. Congrégation pour le Culte divin et les Sacrements. Le Rituel pour les ministères et les ordinations, toutefois, en est encore au stade du provisoire.

Voilà, en bref, le travail principal de la Commission nationale de Liturgie. On n'admira jamais assez le courage et le dévouement des traducteurs qui sont des prêtres, déjà pris tout entiers par leur ministère habituel dans les paroisses ou dans les séminaires.

B) *Sur le plan diocésain*

Des efforts sérieux sont faits pour la formation des équipes liturgiques.

Au Centre national de Pastorale à Kigali, des sessions liturgiques sont organisées périodiquement.

Mais un gros effort reste à faire pour le lancement des *Commissions diocésaines de Liturgie*. Sur ce plan, comme sur plusieurs autres, nous souffrons d'un manque de personnel suffisamment qualifié pour organiser et animer ces Commissions. Il serait souhaitable que d'autres Conférences épiscopales mieux fournies que la nôtre nous viennent en aide pour le recyclage liturgique des prêtres et d'autres animateurs de la Liturgie. Le souhait du récent Synode des Evêques de voir appliquer *en profondeur* la Constitution de Vatican II sur la Liturgie est le nôtre. Nous espérons qu'il pourra se réaliser sans trop tarder.

Kabgayi le 5 Mars 1986

✠ ANDRÉ PERRAUDIN

*Archevêque, Evêque de Kabgayi
Président de la Commission Liturgique*

SRI LANKA
NATIONAL COMMISSION FOR THE LITURGICAL
APOSTOLATE

SUMMARY OF ACTIVITIES FOR THE YEAR 1985

1. As a follow-up of the International Liturgy Congress in Rome, a National Liturgy Congress on Inculturation in the Liturgy was held from 12th-16th. March 1985 at the Tewatte Retreat House, with about 50 participants drawn from all the dioceses, representing the two language groups, consisting of 3 Bishops, 17 priests, several Religious and a few lay persons. Talks were delivered on the Theology & History of Inculturation, Implications and problems in Inculturation, a liturgy for the people from the people. A Final Statement was approved and submitted to the Bishops' Conference of Sri Lanka, with a concrete programme for action. A full Report of this Congress appears in the CLB Review, No. 2; the organ of the National Commission for the Liturgy.

2. A Review, in English, called the *Catechetical, Liturgical, Biblical Review* (CLB), was started to help and foster the on-going formation of the Priests, Religious and Lay leaders, in these respective fields.

3. In the vernaculars too several magazines and Bulletins have appeared in both languages to help the faithful in their liturgical formation.

4. Diocesan and Parish Liturgy Days have been regularly held to bring the Liturgy closer to the faithful.

5. The use of local customs, bodily postures, attitudes, art, music and symbols have been introduced more freely especially in groups Masses. This is the technique used to conscientize the Sunday Congregation. The Renewal Apostolate Prayer Groups (Charismatic), the Catechetical Groups etc. give the lead in this process.

6. Experiments have been made to conduct special liturgical celebrations on the occasion of National Festivals, Sinhala & Tamil New Year, Harvest Festivals etc.

ALEXIS DASSANAYAKE
Director & Secretary NCLBC

Celebrationes particulares

DE CANONIZATIONIBUS

Sanctus Franciscus Antonius Fasani

Die sexta mensis Augusti, anno millesimo sexcentesimo octogesimo primo, Luceriae humili loco natus est, cum parentes, Iosephus Fasani et Isabella La Monaca, agelli cultione victum quaeritarent, ac quattuor post dies sancto baptismo ablutus, nominibus inditis Donato, Antonio, Ioanne, Nicolao. Quoniam vero in Beatam Mariam Virginem ab origine omnis labis expertem atque in Sanctum Franciscum Asisinatem et Antonium Patavinum singulari quodam ferebatur obsequio, Ordini Fratrum Minorum Conventualium, apud quem Caelites illi quasi domestica coluntur religione, adulescens nomen dedit. Tirotinum in monte, Michaëlis Archangeli praesentia consecrato, omnium cum laude emensus, Franciscus Antonius — haec enim nova eius appellatio — die vicesima tertia mensis Augusti, anno millesimo sexcentesimo nonagesimo sexto, paupertatis, castimoniae et oboedientiae vota animo inflammato nuncupavit.

Die undevicesima mensis Septembris, anno millesimo septingentesimo quinto, ad sacerdotii ascendit honorem, et Romam se contulit, ut in Collegio Sancti Bonaventurae ad Templum Duodecim Apostolorum reconditoris doctrinae se traderet disciplinis; sed statim, religioni habens praesulum mandata conficere, Asisium in coenobium Sancti Francisci revertit, ut animum componeret ad subeundos pro aliorum salute labores.

Anno autem millesimo septingentesimo vicesimo primo, Clementis Pp. XI iussu, Ordinis provinciam Sancti Angeli animo obnoxio suscepit

administrandam, quo in dignitatis gradu collocatus, sodales ad severiorem vitae rationem revocavit.

Neque populi commodis deerat Franciscus Antonius, praesertim ut sacer orator ac paenitentiae administer, nullique parcebat labori, ut egenis atque aegrotis optitularetur, non dubitans vestem sibi detrahere qua mendicum contegeret, et ut in carcerem detrusis et capitis damnatis christianam afferret levationem.

Erat etiam Famulus Dei naturae ipsius habitu supernoque quodam munere maxime aptus ad dicendum, qua in exercitatione, continentem plagam fere totam perlustrans, fructum consecutus est amplissimum. Non autem captiones vel inanes flosculos aucupabatur, sed, orationis materia ex Bibliis Sanctisque Patribus ducta, audientium animos, divino amore ipse calescens, perfringebat.

A Patre Francisco, Ordinis auctore, numquam desciscens, paupertati studebat vehementer adeo ut omnem cultum sive in veste sive in cella aspernaretur; voluptatis quoque titillationes fortiter superans, inviolatae castimoniae laude nomen suum ornavit. Lucerinam Sancti Francisci Aedem, vetustate ac situ obsoletam, stipe coacta instaurandam curavit, nihilque omittebat inexpertum, ut domus Dei decori et munditiae consuleret. Cui, cum iam pridem sibi mortuus esset, ut viveret in aevum, « soror mors » cara venit atque expectata. Postquam, sciens « sarcinulas sibi esse colligendas », quemadmodum dicebat ipse, necessarios, amicos, beneficiorum auctores iussit valere, febri correptus, lecto tenebatur. Ecclesiae Sacramentis piissime sumptis, die undetrigesima mensis Novembris, anno millesimo septingentesimo quadragesimo secundo, Luceriae, quae urbs fuerat quasi theatrum operae eius ac virtutis, naturae placide concessit cum occasu solis, affulgente sibi luce sempiternae beatitatis.

*Canonizatio Beati Francisci Antonii Fasani peracta est a Summo Pontifice Ioanne Paulo II, dominica 13 aprilis 1986, in Basilica Sancti Petri. Textum hic referimus Missae in honorem novi Sancti.**

27 novembris

Antiphona ad introitum

Mal 2, 6

Lex veritatis fuit in ore eius,
et iniquitas non est inventa in labiis eius:
in pace et in aequitate ambulavit mecum,
et multos avertit ab iniquitate.

Collecta

Deus, qui beatum Franciscum Antonium
seraphicae perfectionis exemplar
et evangelicae praedicationis ministrum eximium effecisti:
eius méritis precibusque concede,
ut in tuo semper amore ferventes et in opere efficaces
praemia consequamur aeterna.

Per Dominum.

Super oblata

Hostias ad altare tuum offerentibus, Domine,
da nobis illum pietatis affectum,
quem beato Francisco Antonio infudisti,
ut pura mente et fervido corde
rei sacrae attendamus,
et sacrificium tibi placitum
nobisque proficuum celebremus.

Per Christum.

* Textus *latinus* Missae Sancti Francisci Antonii Fasani depromptus est e *Missali Seraphico cum Lectionario* ad usum Fratrum Minorum Conventualium, Monialium S. Clarae ac Tertii Ordinis, a Congregatione pro Cultu Divino probatus seu confirmatus die 17 novembris 1973, Prot. n. 198/73.

Antiphona ad communionem

Io 12, 26

Qui mihi ministrat, me sequatur, dicit Dominus;
et ubi sum ego, illic et minister meus erit.

Post communionem

Sacro munere satiati,
supplices te, Domine, deprecamur,
ut, quod debitae servitutis celebramus officio,
intercedente beato Francisco Antonio,
salvationis tuae sentiamus augmentum.
Per Christum.

LECTIONES BIBLICAE

Lectio I

Is 61, 1-3a: « Unxit me Dominus et evangelizare pauperibus misit me ».
Spiritus Domini super me, ...

Psalmus responsorius

Ps 39, 2.4ab. 7-8a. 8b-9. 10b-11ab.

℟. (8a. 9.a): Ecce venio, Domine, ut faciam voluntatem tuam.

Alleluia et versus ante Evangelium

Io 8, 12b

℟. Alleluia.

℣. Ego sum lux mundi, dicit Dominus;
qui séquitur me habebit lucem vitae.

℟. Alleluia.

Evangelium

Mt 5, 13-16: « Vos estis lux mundi ».

In illo tempore: Dixit Iesus discipulis suis: Vos estis sal terrae; ...

VISITATIONES AB EPISCOPIS FACTAE

Coetus Episcoporum Brasiliae regionum « Leste 1 », qui Romam venerant occasione data visitationis « ad limina », die 21 februarii 1986, se contulerunt in Congregationem ad mutuam communicationem consilii facientem de quaestionibus pastoralibus urgentioribus circa vitam liturgicam et sacramentalem in propria dioecesi.

Placet hic notitiam referre de visitatione facta.

BRASILE

VESCOVI DELLA REGIONE « LESTE 1 »

Il 21 febbraio 1986 ha avuto luogo nella sede della Congregazione per il Culto Divino l'incontro tra i Vescovi brasiliani della Regione « Leste 1 » e i responsabili del Dicastero.

La Regione « Leste 1 » della Conferenza Episcopale Brasiliana occupa, dal punto di vista territoriale, lo Stato di Rio de Janeiro. Il territorio ha una superficie di 43.334 Km², e una popolazione di 10.400.000 abitanti.

La Regione si divide in due Province ecclesiastiche con 10 diocesi e una Abbazia nullius.

Oltre al Card. Eugenio Araújo Sales, Arcivescovo di Rio, erano presenti altri 9 Vescovi della Regione.

Per la Congregazione erano presenti:

Il Card. Paul Augustin Mayer, Prefetto;

Sua Ecc.za Mons. Virgilio Noè, Segretario;

Mons. Piero Marini, Sottosegretario.

In apertura di riunione Mons. Karl Josef Romer, Ausiliare di Rio, ha indirizzato alcune parole di omaggio e di gratitudine ai responsabili del Dicastero ed ha espresso a nome dei confratelli nell'episcopato la gioia di poter trattare insieme i problemi concernenti il culto della Chiesa.

Dopo alcune parole di benvenuto del Cardinale Prefetto e alcune indicazioni pratiche sulle modalità di svolgimento dell'incontro, Monsignor Amaury Castanho, Vescovo di Valença, ha accennato brevemente alla situazione liturgica della Regione.

Egli ha sottolineato anzitutto che la riforma liturgica del Vaticano II è stata bene accolta e attuata secondo le norme date dalla Sede Apostolica. Mons. Amaury ha accennato poi a due problemi. Anzitutto ha ricordato la situazione di Campos, precisando però che si tratta di una piccola isola.

Mons. Amaury si è soffermato invece più a lungo sul difficile problema della inculturazione, sottolineando gli aspetti positivi e anche le deviazioni di varie iniziative.

Ha infine chiesto ai responsabili del Dicastero di voler dare qualche utile direttiva al riguardo.

Il Cardinale Prefetto ha ricordato l'insistenza con cui i Presidenti delle CNL nell'ottobre 1984 hanno chiesto alla Congregazione la preparazione di un Direttorio sull'adattamento. Il problema è allo studio del Dicastero che ha già provveduto a preparare alcuni lineamenti esaminati dai Padri nella Plenaria dell'ottobre 1985. Si tratta comunque di un problema difficile, sentito in modo diverso nei vari Paesi.

Il Cardinale Prefetto ha poi pregato Monsignor Segretario a voler dare qualche altra delucidazione al riguardo.

Sua Ecc.za Monsignor Segretario ha detto che il testo del Direttorio, appena sarà pronto, verrà inviato alle Conferenze Episcopali per avere le loro osservazioni prima della pubblicazione.

Ad ogni modo sono le Conferenze Episcopali che, a norma dei nn. 47-40 della Costituzione devono presentare proposte concrete alla Sede Apostolica.

Per il momento, tuttavia, si tenga presente:

- 1) Gli adattamenti già permessi dai « Praenotanda » e dalle rubriche dei nuovi libri liturgici.
- 2) Gli adattamenti che competono alle Conferenze Episcopali.
- 3) Le direttive date dalla Congregazione per correggere le deviazioni in questo settore. La Congregazione in questi casi si serve abitualmente del tramite del Vescovo diocesano.

Nei casi più gravi si scrive anche al Presidente della Conferenza Episcopale. Monsignor Segretario ha accennato infine alle difficoltà che creano alcuni foglietti stampati e diffusi nelle parrocchie.

Il Cardinale Prefetto ha sottolineato che l'adattamento deve essere graduale e deve iniziare anzitutto dalle possibilità che sono già offerte dai libri liturgici: quando si dice « *his vel similibus verbis* », nelle monizioni, nell'uso dei testi alternativi. Si dovrebbe evitare invece di inserire modifiche nei testi eucologici e nelle letture bibliche.

Gli esperimenti, quando sono necessari o opportuni si devono fare secondo le norme, e cioè: decisione della Conferenza Episcopale, conferma della Sede Apostolica, ambito ristretto degli esperimenti sotto la responsabilità del Vescovo diocesano. In modo che se necessario possano essere corretti o fatti rientrare.

In questo settore così delicato la Congregazione offre ai Vescovi il proprio aiuto e tutta la propria disponibilità.

Mons. Frei Vital J. G. Wilderinck, Vescovo di Itaguai, ha accennato alle piccole comunità, soprattutto rurali, dirette da laici preparati e ai vari pericoli causati in esse dalla mancanza della celebrazione dell'Eucaristia. Il problema di fondo, ha osservato Mons. Frei, è la mancanza di sacerdoti ed esso non sarà risolto, almeno per il Brasile, entro breve tempo.

Monsignor Segretario ha detto che il problema delle celebrazioni domenicali presiedute da laici è stato presentato ai Padri dell'ultima Plenaria proprio dal Cardinale Arcivescovo di Rio.

In molti luoghi si ha mancanza di sacerdoti. Di fronte a tale situazione alcune Conferenze Episcopali hanno deciso di prendere qualche iniziativa. La Congregazione già nel 1970 aveva dato indicazioni al riguardo: celebrazione della parola di Dio con le stesse letture della Messa; lettura di un indirizzo scritto del Vescovo o del parroco oppure discorso del laico stesso; preghiera dei fedeli. Tra l'altro si raccomandava di evitare di dire anche solo in parte la preghiera eucaristica.

Dopo l'esperienza di questi anni si vuole ora dare qualche indicazione ulteriore per aiutare meglio queste comunità a conservare la fede e a mantenersi in comunione con la Chiesa. L'importante è evitare la confusione che può sorgere tra queste celebrazioni e l'Eucaristia. Monsignor Segretario infine ha ricordato alcune comunità di soli laici, come i martiri coreani, che per lungo tempo hanno conservato la fede.

Il Cardinale Prefetto ha fatto notare che in alcuni casi è necessario prendere qualche iniziativa onde evitare il pericolo del proselitismo delle sette non cattoliche più attive. D'altra parte bisogna mantenere sempre chiara la distinzione tra il sacerdozio dei fedeli e il sacerdozio ordinato.

Si notano tendenze che preoccupano, ad es. l'uso esclusivo del termine « praesidere » che non esprime esattamente la funzione del sacerdozio ordinato; la tendenza di molti sacerdoti ad affidare ai laici la distribuzione della Comunione anche quando non vi è alcun motivo che possa giustificare ciò. Non si deve sottovalutare infine il pericolo della perdita di identità del sacerdozio in molti presbiteri.

Sua Eccellenza Mons. Frei Adriano Hypolito, Vescovo di Nova Iguaçu, presenta la propria esperienza pastorale in alcune zone di periferia. La popolazione ha un vivo desiderio della Messa, ma per mancanza di sacerdoti tale desiderio non può essere soddisfatto. I fedeli non gradiscono altre celebrazioni sostitutive, anzi, in alcuni casi le considerano simili a quelle protestanti. A tutto ciò si deve aggiungere l'attività di varie sette che fanno di tutto per soddisfare la religiosità del popolo. In questi casi non si potrebbe avere il coraggio di una soluzione forse radicale, ma che potrebbe salvare l'autenticità della fede e della celebrazione?

Il Cardinale Prefetto fa osservare che il problema va oltre la competenza e le possibilità del Dicastero. Dopo il Concilio si è celebrato un Sinodo dei Vescovi: sull'argomento ha dato alla Chiesa opportune chiarificazioni e indicazioni.

La formazione del laicato e il suo impegno nell'attività pastorale non deve andare oltre i limiti attualmente fissati dalla Chiesa.

Un qualche aiuto può essere dato dal diaconato permanente.

Ad ogni modo il problema esiste, ma sarebbe un errore voler trovare la soluzione in un'unica direzione.

Sua Eccellenza Mons. José Fernandes Veloso, Vescovo di Petrópolis, ha sottolineato la necessità di evitare in ogni modo che le celebrazioni senza sacerdote possano essere confuse con la Messa. Mons. José ha raccontato qualche esempio significativo al riguardo.

Il Cardinale Prefetto ha richiamato in tali casi il dovere del Vescovo diocesano ad intervenire.

Mons. José Gonsalves da Costa, Arcivescovo di Niterói, ha detto che i problemi del Brasile non si risolvono con la ordinazione di uomini

sposati. La direzione giusta da percorrere è quella che porta all'autenticità e all'unità. La liturgia voluta dal Concilio è di per se stessa fonte di unità ed elemento di autenticità. Spesso i commenti e i bollettini distruggono l'unità e allontanano da ciò che è autentico. È il modo per sotterrare il Concilio. La celebrazione della Liturgia come l'ha voluta il Concilio è fondamento anche dell'unità dottrinale: « lex orandi - lex credendi ».

Sua Ecc.za Mons. Romer, Ausiliare di Rio, ha chiesto alcune delucidazioni circa gli esperimenti e la loro legittimità. Ha quindi sottolineato che la liturgia appartiene alla Chiesa intera, e quindi la necessità che il sacerdote celebri non la sua liturgia ma quella della Chiesa.

Il Cardinale Prefetto, in risposta alla richiesta di Mons. Romer, ha dato lettura del n. 12 della Istruzione *Liturgicae Instaurationes*, sul problema degli esperimenti.

In secondo luogo ha precisato che la « actuosa participatio » non è soltanto esteriore, ma anzitutto interna. Da qui la necessità di favorire il senso del sacro. L'assemblea poi non celebra se stessa ma il mistero di Cristo. Il « sacrum convivium » non deve far dimenticare il primato della linea verticale della Liturgia.

La celebrazione deve riflettere tale primato, e quindi è da evitare l'accentuazione o il prolungamento esagerato di alcuni segni di fraternità che possono distogliere dal mistero oggetto della stessa celebrazione.

Mons. Waldyr Calheiros Novaes, Vescovo di Barra do Pirai-Volta Redonda, ha fatto notare che a suo giudizio è stata fatta una riforma liturgica ma non si è fatto un rinnovamento liturgico. La Liturgia può avere un grande influsso nella vita dei fedeli, ma si è fatto troppo poco in questa direzione.

Per quanto riguarda le celebrazioni domenicali presiedute da laici, Mons. Waldyr ha fatto presente che i fedeli non accettano la sostituzione dei sacerdoti con i laici. Essi infatti sono gelosi della propria identità cristiana che si riconosce pienamente solo in una comunità gerarchica che celebra l'Eucaristia. I fedeli giudicano le celebrazioni presiedute da laici sullo stesso livello delle celebrazioni delle varie sette. Ciò constatato, Mons. Waldyr ha detto però di non avere una soluzione da indicare per risolvere il problema. Si è detto infine contrario all'uso dei foglietti e dei bollettini nelle celebrazioni liturgiche e favorevole quindi all'uso delle possibilità di adattamento già offerte nei libri liturgici.

Sua Ecc.za Mons. Segretario ha ribadito che la riforma liturgica ha sempre bisogno del rinnovamento liturgico. Si deve quindi fare ogni sforzo per la formazione dei sacerdoti e dei fedeli.

La Liturgia, se ben compresa e celebrata, sarà un passaggio continuo dello Spirito Santo nella Chiesa.

Per arrivare a questo è necessaria un'azione pastorale costante e paziente.

La riunione ha avuto termine alle ore 11,15.

PIERO MARINI

VISITE DE PRÊTRES CANADIENS A LA CONGRÉGATION

Comme chaque année, selon une tradition maintenant bien établie à l'initiative de l'archevêque de Montréal, une douzaine de prêtres de ce diocèse vient à Rome pour un séjour de deux mois (avril-mai) qui constitue un stage d'information et de recyclage. C'est l'occasion pour eux, entre autres choses, d'entrer en contact avec les divers organismes du Saint-Siège. C'est ainsi que, conduits par l'animateur de leur groupe, Monsieur Guy Poisson, sulpicien, directeur au Grand Séminaire de Montréal, ils ont rendu visite à notre Congrégation le 2 mai 1986, à 11 heures.

Ils ont été reçus par le Cardinal Mayer, Préfet, et Mgr Virgilio Noè, Secrétaire, assistés du P. Evenou.

Après un mot de bienvenue de Mgr Noè, le P. Poisson présente les prêtres du groupe, aux activités pastorales diverses: en paroisse, dans l'enseignement secondaire, dans un séminaire, auprès de groupes charismatiques, en pastorale sociale (personnes âgées, malades, alcooliques). Il dit sa joie et celle de tous de pouvoir entrer en contact personnel avec la Congrégation et d'avoir ainsi, dans un libre dialogue, l'occasion d'être écoutés sur quelques problèmes qui tiennent plus à cœur l'un ou l'autre, et de recevoir une réponse ou du moins un éclairage suffisant.

Mgr Noè présente ensuite la Congrégation dans son histoire, son rôle: l'application de la Constitution sur la Liturgie à travers le monde; ses relations avec les Conférences épiscopales, les diocèses, les congrégations religieuses, les Instituts de Liturgie, les revues liturgiques; l'achèvement des travaux de révision des livres liturgiques; la révision et la confirmation des textes liturgiques dans les diverses langues; l'étude des problèmes dus à des situations nouvelles: langage, mentalités, cultures locales; l'intérêt à porter aux domaines de la musique et de l'art en liturgie. En finale, le Secrétaire évoque le petit nombre de personnes (8 prêtres) pour faire face à ces multiples tâches.

Les questions posées par les prêtres canadiens furent diverses et sans plan préconçu. Elles ont porté sur les points suivants:

1. LA PRIÈRE EUCHARISTIQUE POUR LE MARIAGE.

Préparée au Canada et accordée jusqu'ici seulement au Canada, elle est vraiment un produit du terroir canadien, et il peut être intéressant de recueillir les impressions de ceux qui l'ont utilisée. Il semble qu'elle ait été composée en vue de couples bien pratiquants, et qu'elle soit d'un accès trop difficile pour d'autres. Même pour des pratiquants, elle est d'un langage difficile et comporte trop de longueurs. Surtout, elle paraît faire doublet avec la prière de bénédiction nuptiale, au point que celle-ci est plus d'une fois omise, ce qui va à l'encontre de toute la tradition: la prière de bénédiction nuptiale est la pièce principale du rituel du mariage depuis la plus haute antiquité.

Il résulte de l'échange sur ce point que l'emploi d'une prière nouvelle, même eucharistique, ne suffit pas, et que la préparation au mariage et à sa célébration demeure indispensable.

2. LA SEMAINE SAINTE.

Un professeur dans l'enseignement secondaire souhaiterait que le Jeudi Saint, dernier jour de scolarité avant les vacances pascales, les élèves puissent avoir la messe du soir au collège, au lieu d'être renvoyés à la messe dans leur paroisse. Sur ce point, il faut s'en tenir aux directives pastorales de l'évêque. Sans doute peut-on estimer qu'il serait plus avantageux pour les jeunes d'avoir des célébrations qui leur soient adaptées, mais pourquoi ne pas chercher dans les célébrations paroissiales elles-mêmes des expressions (chants, monitions, gestes) appropriées, valables aussi pour les adultes?

3. PIEUX EXERCICES.

On constate un manque d'unanimité dans la manière de dire le chapelet, et des divergences dans l'expression du « Je vous salue, Marie ». Il appartient aux Conférences épiscopales d'établir et d'approuver les formules de prière. Dans le cas de l'*Ave Maria*, on doit se garder d'innovations fantaisistes ou simplement déroutantes pour les fidèles.

On constate un même manque d'unanimité pour le Chemin de croix, les uns s'en tenant aux stations traditionnelles, d'autres préférant revenir aux données évangéliques. Le nombre des stations et leur appellation ont varié dans le passé, et aujourd'hui le mystère pascal ne peut pas être tronqué: le Chemin de croix doit se prolonger jusqu'à l'évocation de la Résurrection.

D'une manière générale, on se souviendra de l'art. 13 de *Sacro-sanctum Concilium* et en particulier de ce qui y est dit du lien des pieux exercices avec la liturgie.

4. LANGAGE NON SEXISTE.

La réclamation d'un langage « non sexiste » est un phénomène de société assez particulier aux Etats-Unis, mais qui atteint aussi le Canada et peu à peu les autres pays anglophones. Il n'est pas surprenant que, dans ce contexte géographique, le problème soit soulevé aussi au Canada francophone. La revendication d'un langage « non sexiste » peut même se présenter sous une forme radicale consistant à récrire la Bible. Cela ne peut être accepté: on reçoit la Bible comme parole révélée avec et à travers son langage. La question demeure ouverte pour les autres textes utilisés dans la liturgie, mais l'étude ne peut se faire qu'avec la Congrégation pour la Doctrine de la foi.

5. NOUVELLES PRIÈRES EUCHARISTIQUES?

Le Canada dispose déjà de onze prières eucharistiques. Faut-il souhaiter qu'il y en ait d'autres? L'ICEL a produit, comme textes de travail, une prière eucharistique propre, une traduction de la prière eucharistique d'Hippolyte et de celle de S. Basile. Il appartient ensuite aux Conférences épiscopales de langue anglaise de proposer l'un ou l'autre texte au Saint-Siège. Mais faut-il des prières eucharistiques propres pour chaque pays? Une prolifération sans limite serait-elle

profitable? Il importe d'abord de faire connaître et goûter celles qui existent. Il faut échapper à la tentation de faire attractif, par l'intériorisation des textes en usage, et par la manière de dire la prière eucharistique. Dans une civilisation du changement et de la mode, il faut avoir le courage d'aller parfois à contre-courant de la culture ambiante.

6. VÊTEMENTS LITURGIQUES.

La tendance d'un certain nombre de prêtres à laisser de côté tel ou tel vêtement liturgique, voire à célébrer en civil, est une pente facile à laquelle porte un monde désacralisé. Mais c'est aussi un manque de perception du sens authentique du vêtement liturgique. Celui-ci est l'expression visuelle du fait que le prêtre n'agit pas dans l'assemblée comme n'importe qui, ni en son nom propre, mais *in persona Christi*. Et cela n'échappe pas aux fidèles.

* * *

A la fin de la rencontre, qui aurait pu se prolonger encore, le Cardinal Mayer résume l'impression de tous: cette rencontre est bénéfique, pour les prêtres canadiens sans doute, qui ont pu librement exposer leurs difficultés et leurs souhaits, mais aussi pour la Congrégation: comme les autres organismes de la Curie, elle est au service du Saint-Père pour le bien de toute l'Eglise, et elle a un grand souci de comprendre et d'apprécier la situation des différents pays, pour une meilleure efficacité pastorale.

J. E.

COSTITUZIONE LITURGICA
« SACROSANCTUM CONCILIUM »

STUDI

A CURA DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

La ricorrenza del ventennale della Costituzione liturgica « Sacrosanctum Concilium » è stata l'occasione per chiedere ad alcuni liturgisti di presentare gli aspetti più importanti della stessa Costituzione. Essa, oltre a segnare il punto di arrivo del movimento liturgico, è la « magna charta » della riforma liturgica post-conciliare e del rinnovamento liturgico in atto nella Chiesa.

Gli studi qui raccolti, apparsi in « Notitiae », rivista della Congregazione per il Culto Divino, sono stati sistemati in cinque sezioni: studi storici, temi principali presenti nella « Sacrosanctum Concilium », temi di approfondimento, strumenti per l'incremento della liturgia, prospettive aperte al futuro. Utilissimi indici (scritturistico, dei documenti della Chiesa, dei nomi, analitico) arricchiscono il volume il cui apporto facilita la conoscenza della lettera e dello spirito della Costituzione liturgica e fornisce le coordinate per una lettura critico-valutativa del tessuto liturgico-ecclesiale odierno, in vista di una sua crescita e di un suo sviluppo armonico.

* * *

Il volume è edito nella Collana « Bibliotheca Ephemerides Liturgicae » « Subsidia », 38, da C.L.V. - Edizioni Liturgiche, via Pompeo Magno, 21 - 00192 Roma (tel. 06/353.114). Vol. in-8°, 662 pp. L. 56.000.

COSTITUZIONE LITURGICA
« SACROSANCTUM CONCILIUM »

STUDI

A CURA DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

Le vingtième anniversaire de la Constitution liturgique « Sacrosanctum Concilium » a été l'occasion de demander à quelques liturgistes de présenter les aspects les plus importants de cette Constitution. Celle-ci n'a pas seulement marqué le point d'arrivée du mouvement liturgique, elle est la « magna charta » de la réforme liturgique post-conciliaire et du nouveau liturgique réalisé dans l'Eglise.

Les études ici regroupées ont paru d'abord dans « Notitiae », revue de la Congrégation pour le Culte divin. Elles ont été réparties dans ce volume en cinq sections: études historiques, thèmes principaux présents dans « Sacrosanctum Concilium », thèmes d'approfondissement, instruments pour le développement de la liturgie, perspectives ouvertes sur l'avenir. Des tables très utiles (scripturaire, des documents de l'Eglise, des noms et analytique) enrichissent le volume. Le lecteur aura ainsi toute facilité pour connaître la lettre et l'esprit de la Constitution liturgique et trouver les coordonnées pour une lecture critique et évaluative du tissu liturgique dans l'Eglise d'aujourd'hui en vue de son développement harmonieux.

* * *

Le volume est édité dans la collection « Bibliotheca Ephemerides Liturgicae » « Subsidia », 38, par C.L.V. - Edizioni Liturgiche, via Pompeo Magno, 21 - 00192 Roma (tél. 06/353.114). Vol. in-8°, 662 pp. L. 56.000.

COSTITUZIONE LITURGICA
« SACROSANCTUM CONCILIUM »

STUDI

A CURA DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

El XX aniversario de la promulgación de la Constitución litúrgica « Sacrosanctum Concilium » ha dado motivo para que algunos liturgistas presentasen aspectos importantes de la mencionada Constitución. En efecto, la « Sacrosanctum Concilium », además de señalar el punto de llegada del movimiento litúrgico, es la « magna charta » de la reforma post conciliar y de la renovación litúrgica que se está actuando ahora en la Iglesia.

Los estudios aquí agrupados, y que, anteriormente, habían sido publicados en « Notitiae », han sido dispuestos en cinco secciones: Estudios históricos, temas principales presentes en la « Sacrosanctum Concilium », tema de profundización, instrumentos para el incremento de la liturgia, perspectivas abiertas al futuro. Útiles índices (bíblico, de los documentos de la Iglesia, de nombres, analítico) enriquecen el volumen, que servirá para conocer mejor la letra y el espíritu de la Constitución Litúrgica, al tiempo que ofrece las coordenadas para una lectura crítica y valorativa de la realidad litúrgico-eclesial actual, en vista de su crecimiento y de su desarrollo armónico.

* * *

El volumen es editado en la Colección « Bibliotheca Ephemerides Liturgicae », « Subsidia », 38, por C.L.V. - Edizioni Liturgiche, via Pompeo Magno, 21 - 00192 Roma (tel. 06/353.114). Vol. in-8°, 662 pp. L. 56.000.

COSTITUZIONE LITURGICA
« SACROSANCTUM CONCILIUM »

STUDI

A CURA DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

The twentieth anniversary of the promulgation of the Constitution on the Sacred Liturgy *Sacrosanctum Concilium* was a suitable occasion for asking some liturgists to write on some of the important aspects of the Conciliar document. It was not only the culminating point of the liturgical movement, but is the "Magna Charta" of post-conciliar liturgical renewal and its implementation in the Church.

The studies gathered into this volume, have all appeared in "Notitiae", the Journal of the Congregation for Divine Worship, are divided into five sections: historical studies, principal themes in "Sacrosanctum Concilium", points for development, means of development of the liturgy, indications for the future. Very useful indices (scriptural, ecclesial documents, list of names, analyses) contribute towards providing a knowledge of both the letter and spirit of the Constitution on the Liturgy and the means for a critical evaluation of the present liturgical-ecclesial situation, with a view to further growth and development.

* * *

The volume is published in the series "Bibliotheca Ephemerides Liturgicae" "Subsidia" 38. Available from Centro Lit. Vincenziano Edizioni Liturgiche, via Pompeo Magno, 21 - 00192 Roma (tel. 06/353.114). Vol. in-8°, 662 pp. L. 56.000.

COSTITUZIONE LITURGICA
« SACROSANCTUM CONCILIUM »
STUDI

A CURA DELLA CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

Aus Anlass des 20. Jahrestages der Liturgiekonstitution des II. Vatikanischen Konzils »Sacrosanctum Concilium« erging an einige Liturgiker die Bitte, die wichtigsten Aspekte dieser Konstitution darzulegen. Diese stellt in der Tat nicht nur das Ziel dar, das die Liturgische Bewegung anstrebte, sie ist auch die »Magna Charta« der nachkonziliaren Liturgiereform und der liturgischen Erneuerung, die in der Kirche im Gange ist.

Die hier gesammelten Beiträge, die in »Notitiae«, dem Organ der Gottesdienstkongregation erschienen sind, sind nach 5 Gesichtspunkten aufgeteilt: Historische Studien; Die Hauptthemen von »Sacrosanctum Concilium«; Themen, die vertieft werden müssen; Bausteine für eine Weiterentwicklung; Zukunftsperspektiven. Sehr nützliche Indices bereichern den Band (Bibelzitate; Zitate aus Dokumenten der Kirche; Namensverzeichnis; Sachregister). Das Werk will ein Beitrag sein zum besseren Verständnis von Buchstaben und Geist der Liturgiekonstitution und eine Hilfe für alle, die das heutige kirchlich-liturgische Leben kritisch einordnen und bewerten wollen; nicht zuletzt will es dazu beitragen, daß das gottesdienstliche Leben der Kirche wächst und sich harmonisch entwickelt.

* * *

Der Band erscheint in der Reihe »Bibliotheca Ephemerides Liturgicae« »Subsidia«, 38, im Verlag C.L.V. - Edizioni Liturgiche, Via Pompeo Magno, 21 - I-00192 Roma (tel. 06/353.114). Vol. in-8° 662 S., L. 56.000.

CONGREGAZIONE
PER IL CULTO DIVINO

COSTITUZIONE LITURGICA
« SACROSANCTUM CONCILIUM »
STUDI

Volume in-8° di 662 pagine edito a cura della
Congregazione per il Culto Divino.

* * *

Il volume è pubblicato nella Collana « Bibliotheca Ephemerides Liturgicae » « Subsidia », 38, da C.L.V. - Edizioni Liturgiche, via Pompeo Magno, 21 - 00192 Roma (tel. 06/353.114). Prezzo del volume L. 56.000.

CONGREGAZIONE PER IL CULTO DIVINO

ATTI DEL CONVEGNO
DEI
PRESIDENTI E SEGRETARI
DELLE
COMMISSIONI NAZIONALI
DI LITURGIA

« VENTI ANNI DI RIFORMA LITURGICA:
BILANCIO E PROSPETTIVE »

(Città del Vaticano, 23-28 ottobre 1984)

* * *

Volume di oltre 1.000 pagine edito a cura della Congregazione
per il Culto Divino.

Prezzo del volume:

- per sottoscrizione fino al 31 luglio 1986 presso
le « Edizioni Messaggero », Via Orto Bota-
nico, 11 - 35123 Padova (Italia) L. 50.000
- dopo il 31 luglio 1986 L. 80.000